

Almanac for 1853

Օրացոյց 1853

*This is a machine working draft produced by the Grabar Archive (Steps Ventures).
Transcriptions are dual-model reads reconciled against the page images; English passages
are machine drafts. Nothing in this file is a citation: consult the page scans linked from the
site before quoting. Source scans: British Library Endangered Archives Programme /
archive.org, public domain.*

EAP180-1-3-28_001R.jpg

HEAD

ՕՐԱՅՈՅՑ 1853

ALMANAC 1853

TEXT

ԱՄԻ ՏԵԱՌՆ և ՌԳԾԲ — 1302 Հայոց Թուականի: 'Ի ՄՈՍԿՈՎ.
1852.

[In the] Year of the Lord [1853] and 1302 of the Armenian Era. In Moskov
[Moscow]. 1852.

EAP180-1-3-28_002R.jpg

HEAD

ՕՐԱՅՈՅՑ 1853 Ա Մ Ի Տ Ե Ա Ռ Ն և ՌԳԾԲ — 1302 Հ ա յ ո յ ց Թ ու ա
կ ա ն ի:

ALMANAC FOR THE YEAR OF OUR LORD 1853 and [THE YEAR] 1302
OF THE ARMENIAN ERA.

TEXT

'Ի ՄՈՍԿՈՒԱ 'Ի Տպար. Ճեմար. Տեարց Լազար. 1852.

In Moscow: At the Print[ing House] of the Acad[emy] of the Lords Lazar[ev],
1852.

NOTE

A I 7370

[NOTE: A I 7370]

EAP180-1-3-28_003L.jpg

TEXT

Printed with the permission of the Astrakhan Armenian Spiritual Consistory.

EAP180-1-3-28_003R.jpg

NOTE

3

NOTE: 3

HEAD

Յայսմ ամի ըստ Հնոյ Տօմարին:

Movable Feasts and the Intervals Thereof:

TEXT

Գիր տարւոյն է Ս: Եօթներեակն 4 Դ: Վերադիրն 30 . . .
. . . L: Տանուտէրն խոյն Բուն ձայնքն ձախակողման դասուն
են սկսեալ 'ի բուն բարեկենդանէ . . . :

The Letter of the Year is S [= ■ / ■]: The Dominical Letter
[Seven-number] is 4 D [= ■]: The Epect [Lunar augment] is 30 L
[= ■]: The House-lord is Aries [the Ram] The principal modes [of the
liturgical chant] belong to the left-side choir, beginning from the True Carnival
[Eve of Great Lent] . . . :

HEAD

Շարժական տօնք և միջոցք նոցին:

Movable Feasts and their intervals:

TEXT

Օր Յայտնուե երեք շաբաթի Յունվ. 6: Միջոց ուտիքն օր 34:
Բուն բարեկենդան Մարտի . . . 1: Զատիկ Ապրիլի. 19:
Համբարձումն քսի Մայիսի. . . 28: Հոգեգալուստ Յունիսի 7,
Սբ Գրիգորի բարեկենդան Յունիսի. 28: Գրիգոր լուսաւորիչ
Յուլիսի. . . 4: Վարդավառ Յուլիսի. . . . 26:

Day of the Theophany [on] Tuesday, Jan[uary] 6. Intervening non-fasting
period, days 34. Great Barekendan [Carnival/Eve of Great Lent], March . .

. 1. Zatik [Easter], April 19. Ascension of Ch[ri]st, May . . . 28.
Pentecost, June 7. Barekendan of S[ain]t Grigor, June . . 28. [Feast of]
Grigor Lusaworich [the Illuminator], July . . . 4. Vardava [Transfiguration],
July 26.

EAP180-1-3-28_004L.jpg

NOTE

4

NOTE: 4

TEXT

Միջոց ուտիքն օր. 14: Վերափոխումն սբ Ածածնի Օգոս. 16:
Միջոց ուտիքն օր. 21: Սբ Խաչ Սեպտեմբերի 13: Սբ
Գեորգ Սեպտեմբերի. . . . 26. Միջոց ուտիքն եօթն շաբաթ է և օր.
49. Սբ Յակոբայ բարեկենդան Դեկտեմ. 6: Յայտնութե
բարեկենդան դշ. Դեկ. 29:

Intermediate non-fasting period [is] days 14: Assumption of the Holy
Mother of God, August 16: Intermediate non-fasting period [is] days
21: Holy Cross, September 13: Saint George, September 26.
Intermediate non-fasting period is seven weeks and days, 49. Eve of the Fast of
Saint James, December 6: Eve of the Fast of the Theophany, Wednesday,
December 29:

EAP180-1-3-28_004R.jpg

HEAD

5 Յ Ո Ի Ն Վ Ա Ր 31 :

5 [Day of the week/cycle number] JANUARY 31 [days]:

NOTE

Ամիս : Լուսին :

NOTE: Month : Moon [or Lunar Month] :

TEXT

1 2 Եջ · դկ · պահք ծն · Կաղանդ և Տարեմուտ , Ռուսաց և Լատի
նացւոց տօն Տնօրէնութե Քսի , Ռուսաց նա և Բարսղի հայր' · ծն ·

ն · Կ · Մ · Ալէքսէյ Ա- լէքսանդրովիչի և Ելենէ Պաւ- լովնի : 2 3 Ուր
 · դձ · պահոց : Ռ · Սեդ- բեստրոսի հայր' : Լ · Մակարայ աբբային :
 3 4 Շբ · դկ · պ · Բարսղի հայր · և եղբօր նորին Գրիգորի նիսաց-
 տյն · Սեդբեստրոսի հոռմայ հայր · և Աբբայ Եփրեմի խորին ա-
 1 2. Thu[rsday]. Tone 8 (dg). Fast of the Nativity. Calends and New Year. For
 the Russians and Latins, Feast of the Circumcision [literally:
 Economy/Dispensation] of Christ; for the Russians, also [St.] Barsegh the
 Patriarch [Basil the Great]. Birthday of H[is] I[mperial] H[ighness] Al[ex]s[ey]
 Al[ex]sandrovich and Elen[ina] Pawlovna. 2 3. Fri[day]. Tone 7 (dz). [Day] of
 fasting. R[ussian]: [St.] Seghbestros the Patriarch [Sylvester of Rome]. L[atin]:
 [St.] Makar the Abbot [Macarius]. 3 4. Sat[urday]. Tone 8 (dg). Fast.
 [Commemoration of St.] Barsegh the Patriarch [Basil the Great], and of his
 brother Grigor of Nyssa [Gregory of Nyssa], Seghbestros Patriarch of Rome
 [Sylvester of Rome], and Abbot Ep[iph]rem the Syrian [Ephrem the Syrian].

EAP180-1-3-28_005L.jpg

HEAD

6 3 Ո Ի Ն Վ Ա Ր :

6 JANUARY.

TEXT

| 0 | 3 Ո Ի Ն Վ Ա Ր : | D | | --- | --- | --- | | սորդոյ: Ռ.
 Մաղաքիայ մարգ': Լ · Անթերեայ պապին: | | 4 | Կիր. աձ. ա: Ռ.
 72 աշակերտաց Քսի: Լ · Տիտոսի: | 5 | | 5 | Բշ. ակ.
 Ճրագալոյց ծնն. Քսի: Ռ. Լ · Ճրագալոյց յայտնութե: Ռ.
 Թէօպէմտայ: Լ · Անտօնի · (Նաւակատիք) : | 6 | | 6 | Գշ. բձ.
 Ծնունդ և Աստուածայայտնուի Քսի · տօն Զորհնեաց: Ռ. և Լ ·
 Աստուածայայտնուի Քսի: Առ. քռ. (ի: | 7 | | 7 | Դշ · բկ · ծն. բ օր
 (օր մեռելոց): Ռ. Յովհաննու մկրտչի: Լ. Յովիանոսի մարտ: Ծն · Ն ·
 Կ · Մ · Աննայ Պաւլովնի: | 8 | | 8 | Եշ · զձ · ծնն. գ օր: Ռ. | 9 |
 | [Armenian Date] | J A N U A R Y | [Julian / New Style Date] | | --- | --- | --- | |
 ... [of the] predecessor. R[ussian]: Malachi, prophet. L[atin]: Anterus, Pope. | | |
 4 | Sun. [Tone] 1. Fast. R: The 72 disciples of Christ. L: Titus. | 5 | | 5 | ☿☿

Mon. [Tone] 2. Eve of the Nativity of Christ. R. L: Eve of the Epiphany. R: Theopemptus. L: Anthony. (Feast of the Dedication [Navakatek’]). | 6 | | 6 |
 ☿☿☿ Tue. [Tone] 3. Nativity and Theophany of Christ; Feast of the Blessing of Waters. R. and L: Theophany of Christ. First quarter [of the moon] at... | 7 | | 7 |
 ☿ Wed. [Tone] 4. Second day of Nativity (Day of the Dead [Merelots’]). R: John the Baptist. L: Julian, martyr. Birthday of H[er] I[mperial] H[ighness] Anna Pavlovna. | 8 | | 8 | ☿ Thu. [Tone] 5. Third day of Nativity. R: ... | 9 |

EAP180-1-3-28_005R.jpg

HEAD

7

7

TEXT

Յ Ո Ւ Ն Վ Ա Ր : Օ | | ---|---|--- | Եմելեայ: Լ՝ Սելվերիանոսի արեգ: մտան՝ ՚ի ջրհոսն ժամ 6՝ ր 39՝ զկնի կէս աւուր: | 9 |
 Ուր՝ դկ՝ ծն՝ դ օր: Ռ՝ Պօլէիկտայ և Ստրատիոսի: Լ՝ Մարկիանայ կուս՝ | 10 10 | Շբ՝ զձ՝ ծն՝ Է՝ օր: Ռ՝ Գրիգորի նիւս: Լ՝ տօն ամենասբ անուան Յսի: | 11 11 | Կիր՝ դկ՝ ծն՝ գ՝ օր: Ռ՝ Թէոդորոսի և Սիքայէլի: Լ՝ Հիջինոսի պապ: | 12 12 | Բշ՝ աձ՝ Է՝ օր ծն: Ռ՝ Թատիանայ և Պրաքսեայ: Լ՝ Սաթիրիինի: | 13 13 | Գշ՝ ալկ՝ Տօն Տնօրէնութե | 14

J A N U A R Y : Day of the month | | Moon ---|---|--- | [R.] of Emelia. L. Of Severianus. The Sun enters Aquarius at the hour 6, min. 39, afternoon. | ■ 9 |
 ■ Fri. dg. 4th day of the Theophany [Nativity]. R. Of Polyeuktos and Stratos. L. Of Marciana the v[irgin]. | 10 10 | Sat. gz. 5th day of the Theophany [Nativity]. R. Of Gregory of Nyss[a]. L. Feast of the Most Holy Name of J[esu]s. | 11 11 | ■ Sun. dg. 6th day of the Theophany [Nativity]. R. Of Theodorus and Michael. L. Of Hyginus the Pope. | 12 12 | Mon. az. 7th day of the Theophany [Nativity]. R. Of Tatiana and Praxeia. L. Of Satyrinus. | 13 13 | Tue. ag. Feast of the Economy [of our Lord] | 14

EAP180-1-3-28_006L.jpg

NOTE

8

NOTE: 8

HEAD

Յ Ո Ւ Ն Վ Ա Ր :

JANUARY.

TEXT

և Անուանակոչութե Քսի: Ռ. Երմիլեայ: Լ. Ֆելիքիսի: Դժ. բձ. պ: Ռ. Հարցն Սի- նայի և Ռայիֆայ: Լ. Հիլարիո- նի: Լր. ի ընդ առաւօտն: Եժ. բկ. Յովհաննու մկրտչին: Ռ. Պօլոսի և Յովհաննու գբ: Լ. Մարոսի աբբ: Ուր. գձ. պ: Ռ. Թօթա- փումն շղթայիցն Պետրոսի: Լ. Մարչէլլանոսի: Շբ. գկ. Պետրոսի հայր. Վլա- սայ եպիս. և Աբիսողոմայ սարկ: Ռ. և Լ. Անտօնի ճգ: * Կիր. դձ: Ռ. Աթանասի: Լ. Բազմիլն Պետրոսի առք. 'ի Հռովմ:

and the Naming of Christ. R[ussian]: Ermil [Hermylus]. L[atin]: Felix. Wed. [tone] bdz, fast. R: The Fathers of Sinai and Raithu. L: Hilarion. Full [Moon] in the morning. Thu. [tone] bk, [Feast] of John the Baptist. R: Paul and John the Cave-dweller [Calibita]. L: Maurus, abbot. Fri. [tone] gdz, fast. R: The Falling of the Chains of Peter. L: Marcellianus. Sat. [tone] gk, Peter the patriarch, Vlas [Blaise] the bishop, and Abisoghom the deacon. R. and L: Anton the Anchorite. * Sun. [tone] ddz. R: Athanas [Athanasius]. L: The Chair of Peter the Apostle in Rome.

NOTE

O 14 15 16 17 18 15 16 17 18 19

NOTE: [Sun] 14 15 16 17 18 ■ [Moon] 15 16 17 18 19

EAP180-1-3-28_006R.jpg

HEAD

9 O | Յ Ո Ւ Ն Վ Ա Ր : |

9 [th] Day | J A N U A R Y. | ■ [Moon]

TEXT

19 | Բժ. դկ. Անտօնի, Տրիփոնի, Պարսամայ և Ոնոփրիոսի ճգ: Ռ. Մակարայ աբ: Լ. Մարիոսի և Մարթայի: | 20 20 | Գժ. աձ.

Թէոդոսի թագ. և մանկ. եփեսոսի: Ռ. Եֆիմեայ: Լ. Ֆապիմոսի և Սեբաստիանոսի: | 21 21 | Դժ. ակ. պ: Ռ. Մաքսիմոսի և Նեոփիտոսի: Լ. Ագնէսի կուս: Դժ. քո. ի: | 22 22 | Եժ. բձ. Կիրակոսի և մօրն Յուդիտայի, Գորդիոսի, Պօղիք-տոսի և Գրիգորիսի: Ռ. Տիմօթէոսի: Լ. Վէնչէնցիոսի և Ա.նաստասայ: | 23 23 | Ուր. բկ. պ: Ռ. Քլէմէնտի: Լ. Էմէրէնցիանայ կուս: | 24 19 | Mon. dg. [Commemoration] of the hermits Anton, Triphon, Barsama, and Onophrios. R. of Makarios the Abbot. L. of Marius and Martha. | 20 20 | Tue. adz. [Commemoration] of Theodosius the King and the Youths of Ephesus. R. of Efimia. L. of Fabinus and Sebastianus. | 21 21 | Wed. ag. Fast. R. of Maximos and Neophytos. L. of Agnes the Virgin. [First] quarter of the moon. | 22 22 | Thu. bdz. [Commemoration] of Kirakos and his mother Yughita, Gordios, Poyeuktos, and Grigoris. R. of Timotheos. L. of Vincentius and Anastasius. | 23 23 | Fri. bg. Fast. R. of Clement. L. of Emerentiana the Virgin. | 24

EAP180-1-3-28_007L.jpg

NOTE

10

NOTE: 10

HEAD

Յ Ո Ի Ն Վ Ա Ր :

JANUARY.

TEXT

24 Շբ. դձ. Հայր. Աթանասի 25 և Կիրղի: Ռ. Եսեբիայ: Լ. Տիմօթէայ եպիս: 25 Կիր. դկ: Ռ. Գրիգորի 26 Ածաբանին: Լ. Դարձ նշխ. Պօ- ղոսի առաք: 26 Բժ. դձ. Վահանայ գողթ. 27 Եւգինէայ կուս. և Հօրն Փի- լիպպոսի, մօրն կղօղեայ, երկուց եղբարցն Սերգեայ Ապիտոնի և 2. ներքինեացն: Ռ. Քսէնօֆօն- տի: Լ. Պօղիկարպոսի: 27 Գժ. դկ. Եւգինէոսի, Մա- 28 կարիոսի, Վաղերիոսի, Կանդիտո- սի և Ակիւղասայ, և Անդրէի զօր. և

բանակի նորին Կալինիկո-

24 Sat. [Mode] *dza*. Patriarchs [Fathers] At'anas and Kiwre■. [Russian Calendar:] Ewsebia. [Latin Calendar:] Tim■t'■os, bishop. 25 25 ✱ Sun. [Mode] *dka*. [Russian Calendar:] Grigor the Theologian [Atsaban]. [Latin Calendar:] Translation of the relics of the Apostle P■■os. 26 26 Mon. [Mode] *dza*. Vahan of Go■t'n, Ewgin■ the virgin, and her father P'ilippos, her mother K■■dia, her two brothers Sergios [and] Apiton, and the 2 eunuchs. [Russian Calendar:] K's■n■p'■n. [Latin Calendar:] Po■ikarpos. 27 27 Tue. [Mode] *dka*. Ewgin■os, Makarios, Va■erios, Kanditos, and Akiw■as; and Andr■ the general and his army, Kalinikos 28

EAP180-1-3-28_007R.jpg

HEAD

11 Յ ՈՒՆ Վ Ա Ր :

HEAD: 11 JANUARY.

TEXT

սի և Դոմետեայ վկ: Ռ. և Լ. Յովհաննու ոսկեբերանին: 28 Գշ. ած.
պ: Ռ. Եփրեմի: Լ. Ազնէի կուս: Ծն. (ի կէս աւուր: 29 Եշ. ակ.
Անդրիանոսի և կնոջն Անատօլայ, Թէոդորոսի և Ելև- թիրոսի վկ:
Ռ. Իզնատիոսի Ածազգեաց հայրա: Լ. Ֆրան- չիսկոսի: 30 Ուր. բձ.
պ: Ռ. Գրիգորի Բարսղի և Յովհաննու: Լ. Մար- թինայ կուս: 31 Շբ.
բկ. Գրիգորի Ածաբա- նին: Ռ. Կիրոսի և Նիկիտատայ: Լ.
Պետրոսի նօլասկի:

... [and] Dometios, martyr[s]. R[ussian]: and L[atin]: John Chrysostom. 28. Tue[sday]. Az[h]. Fast. R[ussian]: Ephrem. L[atin]: Agnes, virgin. New moon at midday. 29. Thu[rday]. Ak. Andrianos and his wife Anatolia, Theodoros, and Eleutherios, martyr[s]. R[ussian]: Ignatios the God-bearer, patriarch. L[atin]: Francis. 30. Fri[day]. Bz[h]. Fast. R[ussian]: Gregory, Basil, and John. L[atin]: Martina, virgin. 31. Sat[urday]. Bk. Gregory the Theologian. R[ussian]: Cyrus and Niketas. L[atin]: Peter Nolasco.

NOTE

[սյունակ 1-ինում՝ ամսաթվեր՝ 0, 28, 29, 30, 31] [սյունակ 3-րդում՝ ամսաթվեր/նշաններ՝ , 29, 1, 2, 3]

NOTE: [in the 1st column, dates: [Sunday], 28, 29, 30, 31] [in the 3rd column, dates/signs: ■ [Moon], 29, 1, 2, 3]

EAP180-1-3-28_008L.jpg

NOTE

12

NOTE: 12

HEAD

Օ Փ Ե Տ Ր Վ Ա Ր 28 :

[DAY] OF FEBRUARY 28 : ■ [Moon]

TEXT

1 Կիր. գձ. ե : Ռ. Տրիփո- նի: Լ. Իգնատիոսի: 2 Բ2 . դկ.

Մակաբայեցւոցն, Ե- ղիազարու քահ. Շամունեայ և է որդւոցն: Ռ.

և Լ. Տն ընդ առաջ : Ծն. Ն. Կ. Մ. Նիկո- լայ Կոստանդինովիչի: 3 Գ2

. դձ. 12 Մարգ. Ովսեայ, Ամովսայ, Միքիայ, Յովելեայ, Աբդիու,

Նաւումայ, Ամբակու- մայ, Յօնանու, Սովոնիայ, Ան- գեայ,

Զաքարիայ և Մաղաքիայ: Ռ. Սիմէօնի և Աննայի. Տ. Յաղ-

թանակի: Լ. Վլասիոսի: Ան. Ն. Կ. Բ. Աննայ Պաւլովնի:

1 ✠ Sun. [Tone] gd. 5th [Sunday]: R. [Feast of] Tryphon: L. [Feast of] Ignatius:

2 Mon. [Tone] dk. [Feast] of the Maccabees, of Eleazar the priest, of Shamuni

and her 7 sons: R. and L. Presentation of the Lord [Candlemas]: Birthday of H.

I. H. Nikolay Konstantinovich: 3 Tue. [Tone] dz. 12 Prophets: Hosea, Amos,

Micah, Joel, Obadiah, Nahum, Habakkuk, Jonah, Zephaniah, Haggai,

Zechariah, and Malachi: R. [Feast of] Simeon and Anna; T. Victory [Feast]: L.

[Feast of] Blaise: Name day of H. I. H. Anna Pavlovna:

NOTE

4 5 6

NOTE: 4 5 6

EAP180-1-3-28_008R.jpg

NOTE

15

NOTE: 15

HEAD

Օ Փ Ե Տ Ր Վ Ա Ր :

[DAYS OF] FEBRUARY : ■

TEXT

4 Գշ. դկ. պ: Ռ. Իսիդորայ: 7 Լ. Եստիքեայ: Ծն. Ն. Կ. Մ. Մարիայ Պաւլովնի: 5 Եշ. աձ. Սոփիայ և 3 դստ. 8 Պիատոսի, Ելպիսի և Ագապի: Ռ. և Լ. Ագաթայ կուս: Առ. քառ. ի: 6 Ուր. ակ. պ: Ռ. Վուկոլի: 9 Լ. Տօրօթեայ կուս: 7 Շբ. բձ. Որդւոց և Թոռանց 10 Գրիգորի լուսաւորչին, Արիստա- կիսի, Վրթանէսի, Յոսկանն, Գրիգորիսի և Դանիէլի: Ռ. Պարֆէնոսի : Լ. Ռօմուալտայ ապա: Արեգակն մտանէ 'ի ձուկն զկնի կէս աւուր ժմ. 4. ր. 39: 8 Կիր. դ . բկ: Ռ. Թէո- 11

4 Tue. dg. Fast. R. of Isidore. 7 L. of Eutychius. Birthday of H.I.H. Maria Pavlovna. 5 Thu. az. [Commemoration] of Sophia and [her] 3 daughters, 8 Pistis, Elpis, and Agape. R. and L. of Agatha the virgin. First quarter of the ■. 6 Fri. ag. Fast. R. of Bucolus. 9 L. of Dorothy the virgin. 7 Sat. bz. [Commemoration] of the Sons and Grandsons of 10 Gregory the Illuminator: Aristakes, Vrtanes, Yusik, Grigoris, and Daniel. R. of Parthenius. L. of Romuald the abbot. The Sun enters Pisces after midday at 4 hr. 39 min. 8 Զ Sun. d. bk. R. of Theo- 11

EAP180-1-3-28_009L.jpg

HEAD

14

14

TEXT

| Օ | Փ Ե Տ Ր Վ Ա Ր : | | | --- | --- | --- | | | զորոսի զօր: Լ. Կօլինթայ կուս. բարեկենդան մեզ առաջաւորաց պահոց: | | | 9

| Բշ․ գձ․ օր․ պ։ Ռ․ Նիկիֆօրայ։ Լ․ Ափօլօնիայ։ | 12 | | 10 | Գշ․
 գկ․ պ։ Ռ․ Ղարալամպոսի քահ․ Տօն վասն ազատելոյ ՚ի մահո։ Լ․
 Սքօլաստիքայ կուս։ | 13 | | 11 | Դշ․ դձ․ պ։ Ռ․ Վլասիոսի եպիս։
 Լ․ Եքբաղեայ կուս։ | 14 | | 12 | Եշ․ դկ․ պ։ Ռ․ Մելիտիոսի
 Ալէքսիասի։ Լ․ Ֆաուկայ կուս։ Լր․ ի։ | 15 | | 13 | Ուր․ աձ․ պ․
 Յիշատակ Յօնաննու մարգ․ յերեկոյին մեծահանդէս
 նախատօնակ։ Ռ․ Մարտինոսի։ Լ․ Ելալեայ կուս։ | 16 |

| D[ay of the Month] | F E B R U A R Y : | [Age of the] ■ | --- | --- | --- | |
 [Teo]doros the General. L[atins]: Kolint■a the Virgin. Eve of the Fast of the
 Catechumens [Arach■awork■] for us. | | 9 | Mon[day], gd. Day of Fasting.
 R[ussians]: Nikip■or. L[atins]: Ap■olonia. | 12 | | 10 | Tue[sday], gk. Fast.
 R[ussians]: Gharalampos the Priest. Feast for deliverance from the plague.
 L[atins]: Sk■olastik■a the Virgin. | 13 | | 11 | Wed[nesday], dd. Fast.
 R[ussians]: Vlasios the Bishop. L[atins]: Ek■baghea the Virgin. | 14 | | 12 |
 Thu[rsday], dk. Fast. R[ussians]: M■litios [and] Al■k■sias. L[atins]:
 P■awska the Virgin. Full ■. | 15 | | 13 | Fri[day], ad. Fast. Commemoration of
 Jonah the Prophet; in the evening, a solemn Vigil [nakhat■nak]. R[ussians]:
 Martinos. L[atins]: Elalea the Virgin. | 16 |

EAP180-1-3-28_010L.jpg

HEAD

16

16

TEXT

Օ | Փ Ե Տ Ր Վ Ա Ր : | ---|---|--- 20 | Ուր․ դկ․ պ։ Ռ․ Լևոնի պապ։
 Լ․ Եւքարիոսի։ | 23 21 | Շբ․ աձ․ Իսահակայ պարթևի հայր։ Ռ․
 Տիմօթէոսի։ Լ․ Կաւ-գէնցիոսի։ | 24 22 | Կիր․ ակ։ Ռ․ Գիւտ
 նշխա-րաց Եւճինիոյ։ Լ․ Բազմիլն Պետ-րոսի առք յանտիոք։ | 25
 23 | Բշ․ բձ․ Մարկոսի եպիս․ Պիո-նի քահ․ կիւրդի և Բենիամենի
 սրկ․ և վկ․ Աբղմսենի, Որմգ-դանայ և Սալէնի։ Ռ․
 Պօղիկար-պոսի։ Լ․ Հսկումն։ | 26 24 | Գշ․ բկ․ Ղևոնդեանց քահ։
 Ռ․ Գիւտ գլխոյ Յովհաննու կա-րապետի։ Լ․ Մատաթեայ առք։ |

D[ay] | F E B R U A R Y | ■ ---|---|--- 20 | Fri. [Tone] dk. Fast. R[ussian calendar]: Leo, Pope. L[atin calendar]: Eucherius. | 23 21 | Sat. [Tone] adz. Isaac the Parthian, Patriarch. R: Timothy. L: Gaudiosus. | 24 22 | ☿ Sun. [Tone] ak. R: Finding of the Relics of Eugenius. L: The Chair of Peter the Ap[ostle] at Antioch. | 25 23 | Mon. [Tone] bdz. Mark, Bishop; Pionius, Priest; Cyril and Benjamin, Deacons; and the M[artyrs] Abdelmesih, Hormizd, and Sayen. R: Polycarp. L: Vigil. | 26 24 | Tue. [Tone] bk. The Leontian Priests. R: Finding of the Head of John the Precursor. L: Matthias, Ap[ostle]. | 27

EAP180-1-3-28_010R.jpg

NOTE

17

[NOTE:] 17

HEAD

Օ Փ Ե Տ Ր Վ Ա Ր :

HEAD: [Full Moon] F E B R U A R Y : [New Moon]

TEXT

25 ԴՁ. գձ. պ: Ռ. Տարասիոսի: Լ. Կոստանդուէայ կուս: 26 ԵՁ. գկ. Վարդանանց զօր. 1036 վկ. որք կատարեցան ՚ի մեծ պատերազմին: Ռ. Պորփիրի ե- պիս: Լ. Ալէքսանդրի եպիս: Ծ. Ն. Կ. Ս. Ալէքսանդ Ալէք- սանդրովիչի : 27 Ուր. դձ. պ: Ռ. Պրոկոպիոսի: Լ. Յովիանոսի և Եւենցիա- նոսի: Ծն. ի ընդ առաւօտն: 28 Շբ. դկ. Կոստանդնուպօլսոյ սբ ժողովոյն 150. Հայր: Ռ. Բարսղի, Պրօստերիոսի, Մարի- նեայ: Լ. Մակարիոսի արբ:

25 Wed. [Tone] gd. Fast. R[ussian Calendar]: Tarasius. L[atin Calendar]: Constantia, virgin. 26 Thu. [Tone] gk. The Vardanank generals, [and the] 1036 martyrs who were perfected in the great battle. R: Porphyrius, bishop. L: Alexander, bishop. B[irth] of H[is] I[mperial] H[ighness] Alexander Alexandrovich. 27 Fri. [Tone] dd. Fast. R: Procopius. L: Julian and Eubentius [Eventius]. New Moon in the morning. 28 Sat. [Tone] dk. The 150 Fathers of the Holy Council of Constantinople. R: Basil, Proterius, Marina. L: Macarius,

abbot.

NOTE

28 29 30 1

NOTE: 28 29 30 1

EAP180-1-3-28_011L.jpg

HEAD

18 ՄԱՐՏ 31:

18 [Day] MARCH 31 [Days]:

TEXT

O 1 Կիր. դկ. Բուն բարեկենդան: Ռ. Եւդոկիմայ, Նեստորի: L. Հերկուլանոսի եպիս: 2 2 Բշ. աձ. Մեծի պ. ա. օր: Ռ. Թէոդոտայ Արսէնի Աղա- թոնայ Թաղլայ և 440 վկ: L. Յովինտի: 3 3 Գշ. ալ. պ. օր: Ռ. Եւտրո- պիոսի: L. Էմիթուրոսի: 4 4 Դշ. բձ. Սկիզբն Աղունա- ցից: Ռ. Գերասիմոսի: L. Մա- տուքեայ վկ. և օր մոխրոց: 5 5 Եշ. բկ. պ. դ. օր: Ռ. Կօ- նոնայ, Օնիսեայ: L. Եւսեբեայ: 6 D[ays] [of the month] | [Day of the] ■ | [March] 1 ☿ Sun[day], Tone Dk. Real Carnival [Poon Barekentan / Quinquagesima]. R[ussian Church]: Eudokimos, Nestor. L[atin Church]: Herculanus, Bishop. 2 2 Mon[day], Tone Aj. 1st day of the Great Fast [Lent]. R.: Theodotos, Arsenios, Agathon, Thaghla, and 440 martyrs. L.: Jovinus. 3 3 Tue[sday], Tone Ak. [2nd] day of fasting. R.: Eutropios. L.: Emitherius. 4 4 Wed[nesday], Tone Bj. Beginning of the Salt-and-Bread [Fast]. R.: Gerasimos. L.: Matutinus, martyr, and Ash Day [Ash Wednesday]. 5 5 Thu[rday], Tone Bk. 4th day of fasting. R.: Konon, Onesios. L.: Eusebios. 6

EAP180-1-3-28_011R.jpg

NOTE

19

[NOTE:] 19

HEAD

ՄԱՐՏ:

MARCH:

TEXT

O | | 6 | Ուր․ դձ․ պ․ ե․ օր։ Ռ․ Ա․ | 7 | մօրրիյ 42 վկ։ Լ․
Վիկտօրի։ | | Առ․ քռ․ ի։ | 7 | Շբ․ դկ․ Թէոդորոսի զօր։ Ռ․ | 8 |
Վասիլիայ և Եփրեմի։ Լ․ Թով․ | | մայի աքրօինացոյ։ | 8 | Կիր․
դձ։ Ռ․ Ֆեօֆելակ․ | 9 | տայ, Դօմէտիայ։ Լ․ Ֆէլիքս եպս։ | 9 | Բշ․
դկ․ ը․ օր․ պ։ Ռ․ 40 | 10 | մանկ։ Լ․ Ֆռանչիսկայ։ Արեգ․ | | մտ․ ՚ի
խոյն ժ․ 11․ ր․ 5․ առա․ | | լօտ․ գարնանամուտ է և հասա․ | |
րակած, տիւ և գիշեր հաւասար։ | | Տճ․ նովրուգ։ | 10 | Գշ․ աձ․
թ․ օր պ։ Ռ․ Կոտ․ | 11 | ըատայ, Կիպրիանայ։ Լ․ 40 մանկ։ | 11 |
Դշ․ ակ․ ժ․ օր պ։ Ռ․ Սաֆ․ | 12

D | | ■ 6 | Fri. dza. 5th day of the Fast. R. 42 Martyrs of Amorium. L. Victor. |
7 | First quarter of the ■. | 7 | Sat. dga. [Feast of] Theodoros the General. R.
Vasiliy and Ep'rem. L. Thomas Aquinas. | 8 | | 8 | ☿ Sun. dza. R. Theophylact,
Dometius. L. Felix the Bishop. | 9 | | 9 | Mon. dga. 8th day of the Fast. R. 40
Martyrs [lit. children]. L. Frances. The Sun enters Aries at 11 hr. 5 min. in the
morning. It is the beginning of spring and the equinox; day and night are equal.
T[urkish/Persian]. Novruz. | 10 | | 10 | Tue. aza. 9th day of the Fast. R.
Codratus, Cyprian. L. 40 Martyrs. | 11 | | 11 | Wed. aga. 10th day of the Fast. R.
Soph- | 12 |

EAP180-1-3-28_012L.jpg

NOTE

20

NOTE: 20

HEAD

Մ Ա Ր Տ :

MARCH:

TEXT

րօնեայ, Եֆիմեայ։ Լ․ Կանդիտոսի։ 12 Եշ․ բձ․ ժա․ օր պ։ Ռ․ Ֆէօ․ 13
ֆանայ, Կիրիլայ։ Լ․ Գրիգորի պպ։ 13 Ուր․ բկ․ ժբ․ օր պ։ Ռ․ Նի․ 14
կիֆօրայ։ Լ․ Մակեդօնի։ 14 Շբ․ զձ․ Կիւրղի Երուսաղեմայ 15 Հայր․

և միւս Կիրոյի եպիս. և մօրն Աննայի : Ռ. Հրաշալի պատկ.
Թէոդորովսկոյ և Բենէ- դիկտոսի: Լ. Պետրոսի: Լր. ի: 15 Կիր.
գկ. Անառակին: Ռ. Ա- 16 ղաբիայ, Դիոնէսիայ: Լ. Լօն- գինոսի: 16
Բշ. դձ. պ. ժե. օր: Ռ. Տրօ- 17 ֆիմայ, Սերաբիոնայ: Լ. Գուլթ-
րէթայ կուս: 17 Գշ. դկ. պ. ժգ. օր: Ռ. Ա- 18

...ronia, Euphemia. L[at]. Candidus. 12 Thu. [Tone] bj. 11th day of the Fast.
R[uss]. Theophanes, Cyril. L[at]. Gregory, Pope. 13 Fri. [Tone] bk. 12th day of
the Fast. R[uss]. Nicephorus. L[at]. Macedonius. 14 Sat. [Tone] gj. Cyril,
Patriarch of Jerusalem, and the other Cyril, bishop, and his mother Anna.
R[uss]. Miraculous Icon of the Theodore Mother of God, and Benedict. L[at].
Peter. Full Moon. 15 Sun. [Tone] gk. [Sunday] of the Prodigal [Son]. R[uss].
Agapius, Dionysius. L[at]. Longinus. 16 Mon. [Tone] dj. 15th day of the Fast.
R[uss]. Trophimus, Serapion. L[at]. Gertrude, Virgin. 17 Tue. [Tone] dk. 16th
day of the Fast. R[uss]. A...

EAP180-1-3-28_012R.jpg

NOTE

21

NOTE: 21

HEAD

Մ Ա Ր Տ :

M A R C H.

TEXT

լէքսիոսի: Լ. Պատրիցիոսի: 18 Դշ. աձ. պ. ժէ. օր: Ռ. Կի- 19 ռիլայ,
Անինոսի: Լ. Անսելմոսի: 19 Եշ. ալ. պ. ժը. օր: Ռ. Խրի- 20
սանդայ, Դարիի, Կլաւդիայ: Լ. Յովսէփայ խոս: 20 Ուր. բձ. պ. ժթ.
օր: Ռ. 21 Օաննու Սերգեայ: Լ. Յովակի- մայ վկ: 21 Շբ. բկ.
Յօհաննու Երուսա- 22 ղէմայ Հայր. Յօհաննու օձնեց. Յօհաննու
որոտնեց. և Գրիգորի տաթեւաց: Ռ. Յակովբայ Կիրի- լի: Լ.
Բենէդիկտոսի: Վջ. քո. : 22 Կիր. գձ. Տնտեսին: Ռ. Վա- 23
սիլիայ, Իսահակայ, Եպափրատիոսի: 25 Բշ. գկ. իբ. օր պ: Ռ.

Նիկո- 24

[...of A]lexios. L[atins]: of Patricius. 18 Wed. az. Fast, 17th day. R[ussians]: of Kiril, of Aninos. L[atins]: of Anselm. 19 Thu. ak. Fast, 18th day. R[ussians]: of Khrisand, of Darii, of Klawdia. L[atins]: of Joseph Conf[essor]. 20 Fri. bz. Fast, 19th day. R[ussians]: of Oann[us] [John], of Serg[us]. L[atins]: of Joachim M[artyr]. 21 Sat. bk. Of Y[ohann]s Patriarch of Erusagh[im] [Jerusalem], of Y[ohann]s of [edzun], of Y[ohann]s of Vorotan, and of Grigor of Tat'ew. R[ussians]: of Yakovb [James], of Kiril. L[atins]: of Benedict. Last quarter [us]. 22 Sun. gz. [Sunday] of the Steward. R[ussians]: of Vasili, of Isahak, of Epap'roditos. 23 [24?] 25 Mon. gk. 22nd day of Fast. R[ussians]: of Niko[...]

EAP180-1-3-28_013L.jpg

NOTE

22

NOTE: 22

HEAD

Մ Ա Ր Տ :

MARCH:

TEXT

նի և 200 վկ: Լ․ Թէոդուլայ: 24 Գշ․ դձ․ իղ․ օր պ: Ռ․ Զա- 25
խարիայ, Արտեմեայ: Լ․ Եպիտ- մենի վկ: 25 Դշ․ դկ․ Միջինք: Ռ․ և
Լ․ 26 Աւետումն: 26 Եշ․ աձ․ իե․ օր պ: Ռ․ Գաբ- 27 ռիէլի հրեշ: Լ․
Թէոդորոսի: 27 Ուր․ ակ․ իգ․ օր պ: Ռ․ Մատ- 28 թոնայ,
Յովհաննու: Լ․ Յովհան- նու ճգ: 28 Շբ․ բձ․ Մանկանցն 40, որք 29
՚ի Սեբաստիայ կատարեցան: Ռ․ Իլարիոնայ, Եստրատիայ:
Լ․Սիս- տոսի: Ծն․ ի․ կէս գիշեր: 29 Կիր․ բկ․ Դատաւորին: Ռ․ 1
...[and compa]ny and 200 martyrs. L[atin]. Theodulus. 24 Tue. DZ. 24th day of
Lent. R[ussian]. Zacharias, Artemius. L[atin]. Epictetus martyr. 25 Wed. DK.
Mid-Lent. R[ussian] and L[atin]. The Annunciation. 26 Thu. AZ. 25th day of
Lent. R[ussian]. Gabriel the Arch[angel]. L[atin]. Theodorus. 27 Fri. AK. 26th
day of Lent. R[ussian]. Matrona, John. L[atin]. John the Hermit. 28 Sat. BZ.
The 40 Holy Youths, who were martyred in Sebastia. R[ussian]. Hilarion,

Eustratius. L[atin]. Sixtus. New Moon, at midnight. 29 ✕ Sun. BK. [Sunday of the] Judge. R[ussian]. 1

EAP180-1-3-28_013R.jpg

HEAD

23

[D.] | M A R C H : | ■

HEAD

O | Մ Ա Ր Տ : |

23

TEXT

Մարկայ, Եւստաֆեայ: L. Ես- տաքէնոսի: 30 | Բ2 . դձ . իթ . օր պ:
Ռ. Յօ- | 2 Կաննու, Զոսիմոսի: L. Քուիրի- նոսի: 31 | Գ2 . դկ . լ . օր
պ: Ռ. Իպա- | 3 տեայ, Վենիամինայ: L. Ամով- սայ մարտ:
... of Markos, of Evstapeos [Eustathios]; L. of Eustachius. 30 | Mon. [Bsh.],
Tone 5 [dz], 29th day of Fast; R. of Yohannes, of Zosimos; L. of Quirinus. | 2
31 | Tue. [Gsh.], Tone 6 [dk], 30th day of Fast; R. of Ipat■ [Hypatios], of
Veniamin; L. of Amovs [Amos] [Martyr]. | 3

EAP180-1-3-28_014L.jpg

NOTE

24

NOTE: 24

HEAD

ԱՊՐԻԼ 30:

HEAD: APRIL [has] 30 [days].

TEXT

1 Դ2. դձ. լա. օր պ: Ռ. Մա- ռիամու եգիպ. Եֆիմեայ: L. Թէ-
ողորայ: 2 Ե2. դկ. լբ. օր պ: Ռ. Տիտայ, Պօլիկարպայ: L.
Ֆրանչիսկոսի, Պաւլայ: 3 Ուր. աձ. լգ. օր պ: Ռ. Նիկի- տասայ: L.
Իսիդորոսի: 4 * Շբ. ակ. Գրիգորի լուս. սոսկալի չարչարանացն և
մտից նր 'ի վիրապն: Ռ. Յովսէփայ, Պլա- տոնայ, Գէորգայ: L.

Վէջեցիա- նոսի: 5 * Կիր. բձ. (գալստեան): Ռ.

1 [Wed.] dz. 31st day of F[ast]. R[ussian]: Mariam of Egypt, Efim■. L[atin]: T'■odora. 2 [Thu.] dk. 32nd day of F[ast]. R[ussian]: Titos, P■likarpos. L[atin]: Francis, Paul. 3 [Fri.] aj. 33rd day of F[ast]. R[ussian]: Nikitas. L[atin]: Isidoros. 4 * [Sat.] ak. [Commemoration] of the dreadful tortures of Grigor the Ill[uminator] and of his descent into the Pit [Virap]. R[ussian]: Yovs■p', Platon, G■org. L[atin]: V■ch'■ts'ianos. 5 * [Sun.] bj. [Sunday] of the [Advent/Coming]. R[ussian]:

NOTE

O D 4 5 6 7 8

NOTE: [Sun] [Moon] 4 5 6 7 8

EAP180-1-3-28_014R.jpg

HEAD

25 ԱՊՐԻԼ:

25 APRIL:

TEXT

O | | Սիմէօնայ, Ֆէօդորի: Լ. Թէոդորոսի: Առ. քռ. ն: | 6 | Բշ.
բկ. լգ. օր պ: Ռ. Եստիքեայ, Երեմիայ: Լ. Թէոդոսի: | 9 7 | Գշ. գձ.
լէ. օր պ: Աւետումն սբ կուսին: Ռ. Գէորգեայ եպիս. Դանիէլի: Լ.
Եպիփանու: | 10 8 | Դշ. գկ. լը. օր պ: Ռ. Իրիօդոնայ, Փլէզօնտայ:
Լ. Դիոնէսիոսի: | 11 9 | Եշ. դձ. լթ. օր պ: Ռ. Եստիքեայ, Վաղիմայ:
Լ. Պրոքսի: Արեգ. մտ. ՚ի ցուլն: Աւա. Ժ. 8. ը. 38: | 12 10 | Ուր. դկ.
խ. օր պ: Ռ. Տերիմտիայ, Մաքսիմայ: Լ. Ապօլլօնի: | 13

D[ay] | [Day of the] Moon | [Of] Sim■■n, F■■dor. L[atins]: [Of] T'■odoros.
First quarter of the Moon. | 6 | Mon[day], bk. 36th day of Fast. R[ussians]: [Of]
Ewtik'■, Eremia. L[atins]: [Of] T'■odos. | 9 7 | Tue[sday], gdz. 37th day of
Fast. Annunciation to the Holy Virgin. R[ussians]: [Of] G■org bishop,
Dani■l. L[atins]: [Of] Epip'an. | 10 8 | Wed[nesday], gk. 38th day of Fast.
R[ussians]: [Of] Iri■don, P'■■z■nt. L[atins]: [Of] Dion■sios. | 11 9 |
Thu[rsday], ddz. 39th day of Fast. R[ussians]: [Of] Ewtik'■, Vadim. L[atins]:
[Of] P'rok's. The Sun enters Taurus. Afternoon, hour 8, m[minute] 38. | 12 10 |

Fri[day], dk. 40th day of Fast. R[ussians]: [Of] Terintia, Mak'sim. L[atins]:
[Of] Ap[ostle] on. | 13

EAP180-1-3-28_015L.jpg

HEAD

26 ԱՊՐԻԼ :

26 APRIL:

TEXT

Օ | Ծ. Ն. Կ. Բ. Վլադիմիր Ալեք- սանդրովիչի: 11 | Շշ. աձ.
Յիշատակ յարութե | 14 Ղազարու: Ռ. Անտիպի, Մար- տիանեայ:
Լ. Լևոնի: 12 | Կիր. ակ. Ծաղկազարդ | 15 ևս Ռ. և Լ. Ռ. նա և
Վասիլ- լիայ, Իսահակայ: Լ. Յովիոսի: 13 | Աւագ. բշ. բձ.
(Արարչագոր- | 16 ծութե): Ռ. Արտեմոնայ, Կրիս- կէնտայ: Ռ.
Յուստինոսի: Լր. : 14 | Աւագ. գշ. բկ. (Ջրհեղեղի և | 17 10 կուս.):
Ռ. Մարտինայ, Ան- տոնիայ: Լ. Տիբուրցիոսի: 15 | Աւագ դշ. գձ.
(Սողոմայ և | 18 մատնութե): Ռ. Արիստարիսայ: Լ. Մարոնի:
D[ay of the Month] | ■ B[ir]th of H[is] I[m]perial H[ighness] Vladimir
Aleksandrovich: 11 | Sat[urday], Tone 1. Commemoration of the resurrection
of Lazarus. R[ussian]: Antipas, Martinian. L[atins]: Leo. | 14 12 | ☿☿ Sun[day],
Tone 2. Palm Sunday, also [for the] R[ussians] and L[atins]. R[ussian]: also
Basil, Isaac. L[atins]: Julius. | 15 13 | Holy Mon[day], Tone 3.
([Commemoration] of the Creation). R[ussian]: Artemon, Crescent. R[ussian],
sic for Latin]: Justin. Full ■. | 16 14 | Holy Tues[day], Tone 4.
([Commemoration] of the Deluge and the 10 Virgins). R[ussian]: Martin,
Anthony. L[atins]: Tiburtius. | 17 15 | Holy Wed[nesday], Tone 5.
([Commemoration] of Sodom and the Betrayal). R[ussian]: Aristarchus.
L[atins]: Maro. | 18

EAP180-1-3-28_015R.jpg

HEAD

27 ԱՊՐԻԼ:

27 APRIL.

TEXT

| O | ԱՊՐԻԼ: | | |---|---|---| | 16 | Աւագ եշ. դկ. (Ընթրիք և
 ոտնալուս): Ռ. և Լ. ևս նաև Ռ. Ակապի, Իրինեայ և Խիօնիյ: Լ.
 Կալիստոսի: | 19 | | 17 | Աւագ ուր. դձ. (Չարչարանաց և
 խաչելութե): Ռ. Սիմէօնի, Ակոնիայ: Լ. Անէշէտոսի: Ծն. Ն. Կ. Մ.
 Ալէքսանդր Նիկօլայեվիչի: | 20 | | 18 | Աւագ շբ. դկ. Մեծի
 թաղման, յերեկոյին նաւակատիք: Ռ. Յովհաննու կոզմայի: Լ.
 Կատարինէի Սէնացոյ: | 21 | | 19 | ԶԱՏԻԿ կիր. աձ. Սբ
 Յարութե Քսի, և Ռ. և Լ. Ռ. Յովհաննու գբնոյ: Լ. Փիլիպպոսի և
 Յակովբայ առք: | 22 |

| D[ay] | APRIL: | ■ | |---|---|---| | 16 | Great Thursday, [Tone] dk. ([The Last]
 Supper and the Washing of the Feet). R[ussian] and L[atin], and also R[ussian]
 of Agape, Irene, and Chionia. L[atin] of Callistus. | 19 | | 17 | Great Friday,
 [Tone] dz. ([Of the] Sufferings and of the Crucifixion). R[ussian] of Simeon,
 Akonia. L[atin] of Anicetus. Birthday of H[is] I[mperial] H[ighness]
 Alexander Nikolayevich. | 20 | | 18 | ☩☩ Great Saturday, [Tone] dk.
 [Commemoration] of the Great Burial, in the evening navaketik' [vigil feast /
 opening of the fast]. R[ussian] of John [and] Cosmas. L[atin] of Catherine of
 Siena. | 21 | | 19 | ☩☩☩ EASTER Sunday, [Tone] az. Of the Holy Resurrection
 of Ch[ri]st, and R[ussian] and L[atin]. R[ussian] of John the Cave-dweller
 [vetkhopeshchernik]. L[atin] of Philip and James, Apostles. | 22 |

EAP180-1-3-28_016L.jpg

NOTE

28

[Note: 28]

HEAD

ԱՊՐԻԼ :

HEAD: APRIL :

TEXT

O | 20 | Զատիկ բշ . ակ. (օր մեռե_ | լոց) : Ռ . Ֆէօդորայ,
 Անաստասիայ: | Լ . Վիկտորի: Վջ. քռ. Լի: | 23 21 | Զատիկ գշ .
 բձ: Ռ . Ա_ | լէքսանդրայ, Անուարայ: Լ . Ան_ | սէլմոսի: | 24 22 |

Զատիկ ղշ. բկ: Ռ. Վի_ | տալիայ, Նաֆանալիայ : L . Սո_ |
 տիրիոսի: | 25 23 | Զատիկ եշ. դձ: Ռ . և L . | Սուրբ Գէորգ: Ան.
 Ն. Կ. Մ. | Ալէքսանդրայ Ֆէօդորովնի և | Ալէքսանդրայ
 Իօսիֆովնայի: | 26 24 | Զատկի ուր. դկ: Ռ . Սավ_ | վի
 Ելիսավետի: L . Յիշատակ | բարեխօսուն Ածահօրն Յովսէփայ |
 27 25 | Զատկի շբ. դձ. Յիշատակ | 28

[D.] | 20 | † Easter Mon[day]. Ak. (Day of the Dead). R[ussian]: F■■■dor,
 Anastasii■■a■. L[atin]: Viktor. Last qu[arter] of the Moon. | 23 21 | † Easter
 Tue[sday]. Bdz. R[ussian]: Al■■k■■sandr, Anuvarsii■■a■. L[atin]: Ans■■lmos. |
 24 22 | † Easter Wed[nesday]. Bk. R[ussian]: Vitalii■■a■, Nafanail. L[atin]:
 S■■tirios. | 25 23 | † Easter Thu[rday]. Gdz. R[ussian] and L[atin]: Saint
 G■■org. Name-[day] of H[er] I[mperial] M[ajesty] Al■■k■■sandra F■■■dorovna
 and Al■■k■■sandra I■■sifovna. | 26 24 | † Easter Fri[day]. Gk. R[ussian]: Savva,
 Elisavet. L[atin]: Commemoration of the Intercession of Saint Joseph, the
 Foster-Father of God. | 27 25 | † Easter Sat[urday]. Gdz. Commemoration
 [of...] | 28

EAP180-1-3-28_016R.jpg

NOTE

29

NOTE: 29

HEAD

O | ԱՊՐԻԼ : |

D[ay of the Month] | APRIL : | Moon's [Age/Day]

TEXT

գլխատման Յօհաննու մկրտչի: Ռ. և L. Մարկոսի Աւետ: 26 |
 Նոր կիր. դկ. Կրկնազատիկ, Յիշատակ հաւատոյ Թովմայի
 առք: Ռ. Վապի ամասիոյ: L. Կլէտոսի և Մարչէլլանոսի: | 29 27 |
 Բշ. աձ. Յինանց թ. օր: Ռ. Սիմէօնի ազգականին Քսի: L.
 Անաստասայ պապ: ծն. ի ընդ առաւօտն: | 30 28 | Դշ. ակ. Յ. Ժ.
 օր: Ռ. Յա-սովնի, Սոսիպատրայ: L. Վիտալի: | 1 29 | Դ. բձ. Յ.

Ժա. օր: Ռ. Ինունգ վկ. Ֆելիմոնայ: Լ. Պետ-րոսի վկ: | 2 30 | Եշ. բկ.
Յ. ժբ. օր: Ռ. Յա-կով. Տն եղբորն: Լ. Կատարինեայ: | 3

[commemoration of] the Beheading of John the Baptist. R. and L. of Mark the Evangelist. 26 | ☿ New Sunday. [Tone] tk. Second Easter [Low Sunday], Commemoration of the Faith of Thomas the Apostle. R. of Basil of Amasia. L. of Cletus and Marcellinus. | 29 27 | Mon. [Tone] aj. 9th day of the Fifty [Pentecost]. R. of Simeon, kinsman of Christ. L. of Anastasius, Pope. Birth of the [New] Moon at morning. | 30 28 | Tue. [Tone] ak. 10th day of the F[ifty]. R. of Jason [and] Sosipater. L. of Vitalis. | 1 29 | Wed. [Tone] bj. 11th day of the F[ifty]. R. of the Nine Martyrs [of Cyzicus, and] Philemon. L. of Peter the Martyr. | 2 30 | Thu. [Tone] bk. 12th day of the F[ifty]. R. of James, Brother of the Lord. L. of Catherine. | 3

EAP180-1-3-28_017L.jpg

NOTE

50

NOTE: 50

HEAD

ՄԱՅԻՍ 31:

MAY [31 DAYS].

TEXT

1 Ուր. դձ. ժդ. օր: Ռ. Երե- միայ, Պառնուտեայ: Լ. Փիլիպ- պոսի և Յակովբայ: Խաչք յաղիսակի լուսնոյ ցուցանին զբա- րի աուրսն արեան: 2 Շբ. դկ. Յ. ժդ. օր: Ռ. և Լ. Բօրիսայ և Աթանասի: 3 Կիր. դձ. Աշխարհամատ- րան: Ռ. Տիմօթէոսի և Ֆելո- սիայ և Մավրիայ: Լ. Գիւտ խաչ: 4 Բշ. դկ. Յ. ժգ. օր: Ռ. Պէ- լագեայ, Էրազմայ: Լ. Սօնիքայ: Առ. քռ. լի: 5 Գշ. աձ. Յ. ժէ. օր: Ռ. Ի- 1. Fri. [Tone] dz. 14th day. R[ussian Church]: Eremia, Parnoutia. L[atin Church]: Philip and James. The crosses in the lunar table indicate the auspicious days for bloodletting. 2. Sat. [Tone] dk. P[entecost/Paschal season] 14th day. R[ussian] and L[atin]: Boris and Athanas. 3. Sun. [Tone] dz. Sunday of the World-Chapel (Green Sunday). R[ussian]: Timothy, Feodosia, and

Mavra. L[atin]: Invention of the Cross. 4. Mon. [Tone] dk. P[entecost/Paschal season] 16th day. R[ussian]: Pelagia, Erasmus. L[atin]: Monica. First quarter of the [moon]. 5. Tue. [Tone] az. P[entecost/Paschal season] 17th day. R[ussian]: I-

NOTE

4 5 6 7 8

NOTE: 4 5 6 7 8

EAP180-1-3-28_017R.jpg

NOTE

51

NOTE: 51

HEAD

Մ Ա Յ Ի Ս :

MAY:

TEXT

րիմեայ վկ: Լ Երթմնուի: 6 Դշ ակ 3 Ժր օր: Ռ Յովբայ արդ: Լ
Յովհաննու վկ: 9 7 Եշ Բձ 3 Ժթ օր: Ռ Երեման խաչ: Լ
Սթանիսլաուսի: 10 8 Ուր Բկ 3 Ի օր: Ռ Յովհան անտ: Լ
Միքայելի հրեշտ: 11 9 ՇԲ գձ 3 Իա օր: Ռ Սքանչելագործութի
նիկօլայ հայր և Եսայեայ մարգ Բ Պ: Լ Գրիգորի Ածաբանին: 12
10 Կիր գկ Կարմիր: Ռ Սիմոնի բորոտի, Իսիդորի: Լ
Յիշատակ բարեխօսութե Ածահօրն, Յովսէփայ: Արեգ մտ
յերկաւորն զկնի կէս աւուր Ժ 7 ր 8: 13 11 Բշ դձ 3 Իգ օր: Ռ Կո
14

[... of the] virgin-martyr [I]rine. L[at]. of Euthymius. 6. Wed. [ak]. J[ewish / Armenian feast cycle: 18th day]. R[ussian / Greek]: of Job the Righteous. L[at]. of John the Martyr. [Day] 9. 7. Thu. [bz]. J[ewish / Armenian feast cycle: 19th day]. R[ussian / Greek]: Apparition of the Cross. L[at]. of Stanislaus. [Day] 10. 8. Fri. [bk]. J[ewish / Armenian feast cycle: 20th day]. R[ussian / Greek]: John the Evangelist. L[at]. of Michael the Archangel. [Day] 11. 9. Sat. [gz]. J[ewish / Armenian feast cycle: 21st day]. R[ussian / Greek]:

Wonderworking of Patriarch Nicholas, and of the Prophet Isaiah. F[ast] D[ay]. L[at]. of Gregory the Theologian. [Day] 12. 10. ■ Sun. [gk]. Red [Sunday]. R[ussian / Greek]: of Simon the Leper; of Isidore. L[at]. Commemoration of the Intercession of Joseph, Foster-Father of God. The sun enters Gemini afternoon at the 7th hour, 8th minute. [Day] 13. 11. Mon. [dz]. J[ewish / Armenian feast cycle: 23rd day]. R[ussian / Greek]: of Mo[cior / ...]. [Day] 14.

EAP180-1-3-28_018L.jpg

NOTE

32

NOTE: 32

HEAD

Մ Ա Յ Ի Ս :

MAY.

TEXT

րողումն պօլսոյ: Լ Յովբայ ար- դարոյն: 12 Գշ. դկ. Յ. Ծգ. օր: Ռ. Եպի- 15 փանու կիպ: Լ Ներէնսի: Լր. : 15 Դշ. աճ: Ռ. Կիսապենտէկոս- 16 տէ. և ջրօրհնէք: Ռ. նաս Գլի- X կերիպ, Ալէքսանդրայ: Լ Սէր- վացիոսի : 14 Եշ. ակ. Յ. Ծգ. օր: Ռ. Ի- 17 սիդորայ Սաքսիմայ: Լ Բօնի- ֆաչիոսի : 15 Ուր. բձ. Յ. Ծէ. օր: Ռ. Պաք- 18 սիմէայ: Լ Պօղոսի մար : X 16 Շբ. բկ. Յ. Ծը. օր: Ռ. Ֆէօ- 19 դորայ Եփրեմի: Լ Ուրպանոսի: 17 Կիր. գձ. Երևման խաչ: Ռ. 20 Անդրոնիկայ: Լ Հերատիոսի: X

[... the taking of] Polis. L[atins]: Job the Righteous. 12 Tue. [Tone] tk. J[ubilation (Eastertide)]: 53rd day. R[ussians]: Epiphan[ios of] Cyp[rus]. L[atins]: Nereus. Full [Moon]: ■. 13 Wed. [Tone] aj. R[ussians]: Mid-Pentecost, and Blessing of the Waters. R[ussians]: also Glykeria, Alexandra. L[atins]: Servatius. 14 Thu. [Tone] ak. J[ubilation]: 56th day. R[ussians]: Isidoros, Maximos. L[atins]: Bonifatius. 15 Fri. [Tone] pj. J[ubilation]: 57th day. R[ussians]: Pakhomios. L[atins]: Paul the Mar[tyr]. 16 Sat. [Tone] pk. J[ubilation]: 58th day. R[ussians]: Theodoros, Ephrem. L[atins]: Urbanus. 17 ✕ Sun. [Tone] kj. Apparition of the Cross. R[ussians]:

Andronikos. L[atins]: Heraclius.

EAP180-1-3-28_018R.jpg

HEAD

33 ՄԱՅԻՍ:

HEAD: 33 MAY:

TEXT

| O | | | -- | -- | -- | | 18 | Բշ. դկ. Լ. օր 3: Ռ. Ֆեօդոտայ,
Ալէքսանդրայ: Լ. Վէնանցիոսի մարտ: | 21 | | 19 | Գշ. դձ. Յ.
լա. օր: Ռ. Պատրիկեայ, Կօրնիլայ: Լ. Փուտէնցիանայ կուս: Վջ.
քռ. ի: | 22 | | 20 | Դշ. դկ. Յ. լբ. օր: Ռ. Թալիլեայ, գիւտ
նշխարաց Ալէքսիայ Մէտրապօլտին Մոսկովայ: Լ.
Բէրնարտիոսի: | 23 | | 21 | Եշ. ած. Յ. լգ. օր: Ռ.
Կոստանդիանոսի և Հեղինեայ. գիւտ սբ Ածածնի պատկերին
Վլադիմիրու. Տ. Պ: Լ. ևս Հեղինեայ: Ըն. Ն. Կ. Բ. Կոստանդին
Նիկօլայնիչի, Ալէքսէյ Ալէքսանդրովիչի և Ելէնէ Պապովնի: | 24
|

| Day | | Moon | | --- | --- | --- | | 18 | Mon. [Tone] 4pl. 30th day of the 50 [days of
Pentecost / Paschaltide]. R[ussian Church]: Theodotus, Alexandra. L[atin
Church]: Venantius, martyr. | 21 X | | 19 | Tue. [Tone] 4. 31st day of the 50
[days of Pentecost / Paschaltide]. R[ussian Church]: Patricius, Cornelius.
L[atin Church]: Pudentiana, virgin. Last quarter of the Moon. | 22 X | | 20 |
Wed. [Tone] 4pl. 32nd day of the 50 [days of Pentecost / Paschaltide].
R[ussian Church]: Thalelaeus; Discovery of the relics of Alexius, Metropolitan
of Moscow. L[atin Church]: Bernardine. | 23 X | | 21 | Thu. [Tone] 1. 33rd day
of the 50 [days of Pentecost / Paschaltide]. R[ussian Church]: Constantine and
Helena; Discovery of the Vladimir Icon of the Holy Mother of God; [Lord's
Feast / Abstinence from work]. L[atin Church]: also Helena. Name-day of
T[heir] I[mperial] H[ighnesses] Konstantin Nikolayevich, Alexei
Alexandrovich, and Elena Pavlovna. | 24 X |

NOTE

[Note: 3]

EAP180-1-3-28_019L.jpg

HEAD

34

34

TEXT

| O | Մ Ա Յ Ի Ս : | | | --- | --- | --- | | 22 | Ուր ակ 3 լդ օր: Ռ
Վա-սիլիսկոսի: Լ Յովէայ կուս: | 25 X | | 23 | Շբ քձ 3 լե օր: Ռ
Ղե-ւոնդէայ, Միքայէլի: Լ Տիսի-դէրի: | 26 | | 24 | Կիր Բկ
(վերջին): Ռ Սի-մէօնի և Նիկիտասայ: Լ Սէր-վուրոսի մարտ: | 27
| | 25 | Բշ գձ 3 լե օր: Ռ Գիւտ գլխոյ Յօհաննու մկրտ: Լ
Մա-րիամու Թերայեցոյ: | 28 | | 26 | Գշ գկ 3 լր օր: Ռ
Կար-պոսի և Ալվէայ: Լ Փիլիպպո-սի առք: Ծն Ի երեկոյեան: |
29 | | 27 | Դշ դձ 3 լթ օր: Ռ Թե-րափոնթայ կուս: Լ Յովհաննու
պապին: | 1 |

| D[ay] | M A Y | ■ | | --- | --- | --- | | 22 | Fri. *ak*. 34th day of H[inants' /
Pentecost]. R[uss.] Vasiliskos. L[at.] Yulia the v[irgin]. | 25 ■■ | | 23 | Sat.
bz. 35th day of H[inants' / Pentecost]. R[uss.] Ghewondios, Mik'ay■.
L[at.] Tisid■■rios [Desiderius]. | 26 | | 24 | ■ Sun. *bk*. (Last [Sunday of
Pentecost]). R[uss.] Sim■■n and Nikitas. L[at.] S■■rvulos [Servulus] the
m[artyr]. | 27 | | 25 | Mon. *gz*. 37th day of H[inants' / Pentecost]. R[uss.]
Finding of the Head of Y■hann■s the Bapt[ist]. L[at.] Mariam of Thera [Mary
Magdalene de' Pazzi]. | 28 | | 26 | Tue. *gk*. 38th day of H[inants' / Pentecost].
R[uss.] Karpos and Alp■■os [Alphaeus]. L[at.] P■ilippos [Philip Neri],
ap[ostle/confessor]. New ■ in the evening. | 29 | | 27 | Wed. *dz*. 39th day of
H[inants' / Pentecost]. R[uss.] T'erap'ontos [Therapon], v[irgin/hieromartyr].
L[at.] Yovhann■s the Pope. | 1 |

EAP180-1-3-28_019R.jpg

HEAD

35

35

TEXT

| 0 | ՄԱՅԻՍ: | | | --- | --- | --- | | 28 | Եշ. դկ. Համբարձումն
Քսի առ Հայր ևս Ռ. և Լ. Հրաշալի տօն ուխտատեղոյ Թե-լէթ
անուանելոյ որ 'ի Տփխիս, և մեծահանդէս տօն Համբարձ-ման
եկեղեցեաց 'ի Նախիջևան և յայլ տեղիս: Ռ. Իզնատիոսի,
Նիկիտայ և Եստիքեայ: Լ. Գեր-մանոսի: | 2 | | 29 | Ուր. աձ.
պահք: Ռ. Ֆէօդո-սիայ: Լ. Սիսինոսի: | 3 | | 30 | Շբ. ակ.
Համբարձման դ օր: Ռ. Իսահակայ: Լ. Ֆելիքս եպս: | 4 | | 31 |
Կիր. բձ. Մեծահրաշ և երկդ ծաղկազարդ: Ռ. Երմիայ: Լ.
Փէթրոնիլլայ: | 5 |

| [Day] | MAY | [Moon] | | --- | --- | --- | | 28 | ■ Thu. [in the tone of] *dk*
(fourth plagal). Ascension of Christ unto the Father; also [observed by]
R[ussians] and L[atins]. Wondrous feast of the place of pilgrimage called
T'■l■t' which is in Tp'khis, and a magnificent feast of the churches of the
Ascension in Nakhijewan and in other places. R. Ignatius, Nikita, and
Eutychios. L. Germanus. | 2 | | 29 | Fri. *aj* (first authentic). Fast. R.
Theodosia. L. Sisinnius. | 3 | | 30 | Sat. *ak* (first plagal). 3rd day of the
Ascension. R. Isaac. L. Felix, bishop. | 4 | | 31 | ■ Sun. *bj* (second authentic).
Most wondrous and second Palm Sunday. R. Hermias. L. Petronilla. | 5 |

EAP180-1-3-28_020L.jpg

HEAD

36 Յ Ո Ի Ն Ի Ս 30:

36 J U N E [has] 30 [days]:

TEXT

0 | 1 | Բշ. բկ. Հ. ն. օր: Ռ. Յուստինոսի և Քարիտոնեայ: Լ.
Սեկունդոսի վկ: | 6 2 | Գշ. գձ. Հ. դ. օր: Ռ. Նիկիֆօրայ: Լ.
Մարչէլլանոսի: | 7 3 | Դշ. գկ. Հ. է. օր: Ռ. Լուկիլիանեայ: Լ.
Երազմոսի: | 8 4 | Եշ. դձ. Հ. ը. օր: Ռ. Մետրոփանոսի, Ալօտիսոի:
Լ. Գուիրիմոսի: | 9 5 | Ուր. դկ. Հ. թ. օր: Ռ. Դորոֆիայ,
Մարկիանայ: Լ. Պօնիֆաչիոսի: | 10 6 | Շբ. ած. Վերջին օր

Յինանց | 11

D[ay of the Month] | ■ 1 | Mon[day], Tone Bk. [Armenian] Pent[ecost], 50th day. R[ussian (Julian calendar)]: Justin and Charitina. L[atin (Gregorian calendar)]: Secundus, martyr. | 6 2 | Tue[sday], Tone Gz. [Armenian] Pent[ecost], 6th day [of the Week of Pentecost]. R[ussian]: Nicephorus. L[atin]: Marcellinus. | 7 3 | Wed[nesday], Tone Gk. [Armenian] Pent[ecost], 7th day [of the Week of Pentecost]. R[ussian]: Lucillian. L[atin]: Erasmus. | 8 4 | Thu[rsday], Tone Dz. [Armenian] Pent[ecost], 8th day [of the Week of Pentecost]. R[ussian]: Metrophanes, Aloysius. L[atin]: Quirinus. | 9 5 | Fri[day], Tone Dk. [Armenian] Pent[ecost], 9th day [of the Week of Pentecost]. R[ussian]: Dorotheus, Marcian. L[atin]: Boniface. | 10 6 | Sat[urday], Tone Az. Last day of the Fifty Days [of Eastertide / Pentecost]. | 11

EAP180-1-3-28_020R.jpg

HEAD

Յ Յ Ո Ի Ն Ի Ս :

Յ 7 J U N E :

TEXT

Օ | | ---|---|--- | և Համբարձման: Ռ. Վիսսարիօնեայ,
Սուսաննի: Լ. Նորբէրտոսի: | 7 | Կիր. ակ. Հոգեգալուստ և
բարեկենդան եղիական պահոց: Ռ. Ֆէօդոտայ և Կիրիակիյ •
Տրօիցայ և Սէմիկ 3 օր: Լ. Պօղոսի: | 12 X 8 | Բշ. բձ. պ: Ռ.
Եփրեմի, Ֆէօդորայ Ստրատէլատայ: Լ. Ախադոսի: | 13 X 9 | Գշ.
բկ: Ռ. Կիրիլլայ, Ալէքսանդրի: Լ. Բրիմոսի: Լր. ի երեկոյեան: |
14 10 | Դշ. գձ: Ռ. Տիմօֆեայ, Անտօնինեայ: Լ. Գետուլիոսի:
Արեգ. մտ. ՚ի խեցգետին աւաւօտն Ժ 4 ր 51: | 15

| Day | | Moon | |---|---|---| | [6] | and Ascension. R[ussian]: Vissarion, Susanna. L[atin]: Norbert. | 7 | | 7 | ■ ■ Sun[day]. [Tone] ak. Pentecost and the Eve [Barekendan] of the Fast of Elijah. R[ussian]: Theodotus and Kyriake • Troitsa and Semik, 3 days. L[atin]: Paul. | 12 | | 8 | Mon[day]. [Tone] bd. F[ast]: R[ussian]: Ephrem, Theodore Stratelates. L[atin]: Achatius. | 13 | | 9 | Tue[sday]. [Tone] bk: R[ussian]: Cyril, Alexander. L[atin]: Primus. Full ■ in the evening. | 14 | | 10 | Wed[nesday]. [Tone] gd: R[ussian]: Timothy,

Antonina. L[atin]: Getulius. ■ The Sun ent[ers] Cancer in the morning at
h[our] 4, m[inute] 51. | 15 |

EAP180-1-3-28_021L.jpg

NOTE

38

NOTE: 38

HEAD

Օ Յ Ո Ի Ն Ի Ս :

[Days of the Month] JUNE: ■

TEXT

11 Եջ․ գկ․ Ռ․ և Լ․ ՎարՖօ- լօմեայ և Վառնավի: 12 Ուր․ դձ․ պ: Ռ․
Օնուփրիայ և Պետրոյ: Լ․ Բասիլիդի: 13 Շբ․ դկ․ Հոգ․ վերջ: Ռ․ Ա-
կիլիինիյ և Աննիյ: Լ․ Անտօնի: 14 Կիր․ աձ․ ա․ Կիրակէ Յա- րուե,
Հարսանիք լինին: Ռ․ Ե- լիսէեայ, Մէֆօղիայ և Բարեկեն- դան
առաքելոյն պահոց: Լ․ Բա- սիլիոսի: 15 Բջ․ ակ․ կուս․
Հռիփսիմեանց: Ռ․ Ամովսայ մարգ․ Իէրօնիմայ: Լ․ Վիրօսի: 16 Գջ․
բձ․ կուս․ Գալիանեանց: Ռ․ Տիքօնի ամատ․ Ետրոպիայ: Լ․
Յուստինեայ կուս:

11 Thu. [gk]. R. and L. [Saint] Varfolomey and [Saint] Varnava. 12 Fri. [dz].
Fast. R. [Saint] Onufriy and [Saint] Petr. L. [Saint] Basilid. 13 Sat. [dk]. End of
Pent[ecost]. R. [Saint] Akilina and [Saint] Anna. L. [Saint] Anton. 14 ☿ Sun.
[az]. 1st Sunday of the Resurrection. Weddings are permitted. R. [Saint]
Elisey, [Saint] Mefodiy, and the eve [Barekendan] of the Fast of the Apostles.
L. [Saint] Basilios. 15 Mon. [ak]. The Virgin Hrip'simeank'. R. [Saint] Amovs
the Prophet, [Saint] Ieronim. L. [Saint] Vitos. 16 Tue. [bz]. The Virgin
Gayianeank'. R. [Saint] Tikhon of Amathus, [Saint] Evtropiy. L. [Saint]
Yustina the Virgin.

NOTE

16 X 17 18 X 19 20 X 21 X

NOTE: 16 [X] 17 18 [X] 19 20 [X] 21 [X]

NOTE

39

[NOTE:] 39

HEAD

Յ Ո Ւ Ն Ի Ս :

JUNE.

TEXT

17 Դշ. բկ. պ: Ռ. Մանուիլայ, Իսմայելայ : Լ. Ավրելիանոսի : Վջ. քռ.
ի: 18 Եշ. գձ. Յովհաննու կարա- պետի և Աթագինեայ եպս: Ռ.
Լևոնտեայ և Իպատիայ: Լ. Մա- կոսի, և տօն Մարմնոյ և Արեան:
19 Ուր. գկ. պ: Ռ. Յուդայի Տն եղբօրն և Զոսիմոսի: Լ. Քէր- վագի:
20 Շբ. դձ. Գրիգորի լուս. յե- լանելն 'ի վիրապէն: Ռ. Վէ- ֆօղիայ,
Դեմետրիանեայ: Լ. Սիլ- վիրիոսի: 21 Կիր. դկ. Տօն Կաթողի- կէ
եկեղեցոյ սրբոյ Էջմիածնի՝ զոր կարգեաց Լուսաւորիչն. Ռ.

17 Wed. bk. Fast. [R.]: Manuil, Ismay■. [L.]: Avr■lianus. Last quarter of the
■. 18 Thu. gd. [Of Saint] John the Precursor and Bishop At'agin■. [R.]:
Leontius and Hypatius. [L.]: Mark, and Feast of the Body and Blood [Corpus
Christi]. 19 Fri. gk. Fast. [R.]: Judas, the brother of the Lord, and Zosimus.
[L.]: Gervasius. 20 Sat. dd. Gregory the Illuminator's exit from the pit [Khor
Virap]. [R.]: Methodius, Demetrianus. [L.]: Silverius. 21 ☿ Sun. dk. Feast of
the Catholic Church of Holy ■jmiatsin, which the Illuminator established.
[R.]:

NOTE

22 X 23 X 24 X 25 X 26

NOTE: ■ [Moon] 22 [X] 23 [X] 24 [X] 25 [X] 26

NOTE

40

40

HEAD

Յ Ո Ի Ն Ի Ս :

JUNE

TEXT

Յուլիանեայ, Տերենտեայ: Լ Ալպանոսի: 22 Բշ. աձ. Մանկանցն Բէթղէ- 27 Դէմի և Ակակիոսի վկ. Մովկի- մայ քահ. և Կոտրատիոսի զին: Ռ. Եսեվեայ, Յուլիանեայ: Լ. Բաւլինոսի: 25 Գշ. ալ. Կուս. Նունեայ և 28 Մանեայ: Ռ. Ագրիպպեայ և տօն սբ Ածածնի Կրաշալի պատ- կերին Վլադիմիրու Տ. Պ: Լ: Հսկումն: 24 Դշ. բձ: Ռ. և Լ. Ծնունդ 29 Յովհաննոս կարապետին * Ս.Պ: 25 Եշ. բկ. Սահակայ և Յովսէ- 50 փայ, և վկայիցն Սարգսի և Բա- գոսի: Ռ. Փեփրոնեայ և Եփրո-

[...of] Juliana [and] Terentius. Lat[in]: Alban. 22 Mon[day]. Al[t. 1st mode]. The Holy Innocents of Bethlehem, and Acacius the wit[ness/martyr], Mucius the pr[iest], and Codratus the sol[dier]. 27. Rus[sian]: Eusebius, Julian. Lat[in]: Paulinus. 23 Tue[sday]. [1st mode] var. The virg[ins] Nunia and 28 Manea. Rus[sian]: Agrippina, and the Feast of the Miraculous Icon of the H[oly] Mother of God of Vladimir. T. F[ast]. Lat[in]: Vigil. 24 Wed[nesday]. [2nd mode]. Rus[sian] and Lat[in]: Nativity of 29 John the Precursor. * St[ri]ct F[ast]. 25 Thu[rday]. [2nd mode] var. Sahak and Joseph, 30 and the witnesses [martyrs] Sergius and Bacchus. Rus[sian]: Febronia and Euphro[syne]...

EAP180-1-3-28_022R.jpg

HEAD

41 Յ Ո Ի Ն Ի Ս :

41 JUNE.

TEXT

սինեայ: Լ. Փրոսփերոսի պապ: Ծն. Ն. Կ. Մ. Նիկօլայ Պաւ- լովիչի: Ծն. ի ընդ առաւօտն: 26 Ուր. գձ: Ռ. Դաւթի Սէ- 1 լունսկացօ, տօն սբ Ածածնի պատ. Տիխվինու: Լ. Յովհաննոս և Պօղոսի: Ծն. Ն. Կ Մ. Ալէք- սանդրայ Իօսիպովնայի : 27 Շբ. գկ. Ներսիսի մեծի Հայր. 2 և Խաղայ եպիս: Ռ. Սամսօնայ, Սէվէրայ, յիշատակ

յաղթութե Պետրոսի Թագաւորին առ Պօլ- տալիոյ Տ՝ Յ: Լ՝ 7
 Ննջողացն: 28 Կիր. դձ. Բարեկենդան պահոց 3 Լուսաւորչի: Ռ.
 Կիրայխօաննայ: Լ՝ Լևոնի: 29 Բշ՝ դկ՝ Եպիփանու կիպր. 4
 ...sine. Lat. [Pope] Prosper. Birth of H. I. M. Nikolai Pavlovich. Birth of the ■
 in the morning. 26 Fri. [Tone] gd. Rus. David of Thessalonica, feast of the
 Holy Mother of God of the Tikhvin Icon. Lat. John and Paul. Birth of H. I. M.
 Aleksandra Iosifovna. 27 Sat. [Tone] gk. Ners■s the Great, Patriarch, and
 Khad, Bishop. Rus. Samson, Severus; commemoration of the victory of King
 Peter at Poltava. Menol. Lat. The 7 Sleepers. 28 Sun. [Tone] dd. Eve of the
 Fast of the Illuminator. Rus. Cyrus and John. Lat. Leo. 29 Mon. [Tone] dk.
 Epiphanius of Cyprus...

NOTE

O

NOTE: O [The Sun] ■ [The Moon]

EAP180-1-3-28_023L.jpg

NOTE

42

NOTE: 42

HEAD

Օ Յ Ռ Ի Ն Ի Ս : D

HEAD: O J U N E : D

TEXT

Բաբելայ Հայր. և 5 աշակ: Ռ. և Լ. առաք. Պետրոսի և Պօ- ղոսի: 30
 Գշ. աձ . Կոստանդիանոսի 5 թագ. և մօրն Հեղինեայ: Ռ. 12
 առաքելոցն : Լ. Պօղոսի առաք:

Babylas the Patriarch and [his] five disciples. R[ussian] and L[atin]: The
 Apostles Peter and Paul. 30 Tue[sday]. az [=Tone 1]. Constantine the Emperor
 and his mother Helena. R[ussian]: The Twelve Apostles. L[atin]: Paul the
 Apostle.

EAP180-1-3-28_023R.jpg

HEAD

43

HEAD: 43

HEAD

Յ Ո Ւ Լ Ի Ս 31 :

JULY [has] 31 [days].

NOTE

Օ

[Day]

NOTE

NOTE: ■ [The Moon]

TEXT

1 Դշ. ակ: Ռ. Կոզմի և Դա- միանայ : Լ. Մարցեալէ առք: Ծն. Ն. Կ.
Բ. Ալէքսանդրայ Ֆէօդորովնի : 6 2 Եշ. Բձ. Թէոդիտոնի գաղ.
Թալիլէայ բժշկին և Է կուս. որք յանկիւրեայ կատր: Ռ. Դիրք
պատմունճանին Քսի 'ի Վլաքիր- նայ և Յոբնաղի Պատրիարզին:
Լ. Այցելութի կու. առ Եղի- սաբէթ: Առ. քռ. : 7 3 Ուր. բկ: Ռ. և Լ.
Յակին- թոսի: 8 4 Շբ. գձ. Գիստի նշխարաց 9

1 Wed. [ak]: R. [=Russians] of Kozma and Damian. L. [=Latins] Martialis,
apostle. Birth of H. I. H. [=Her Imperial Highness] Aleksandra Feodorovna. 6
2 Thu. [bdz]: [Feast] of Theoditon of Galatia, Thalilaeus the physician, and the
7 virgins who were martyred in Ancyra. R. Deposition of the Tunic of Ch[ri]st
in Blachernae, and of Jobnagh [=Juvenal] the Patriarch. L. Visitation of the
Virgin to Elizabeth. First quarter of the ■. 7 3 Fri. [bk]: R. and L. of
Hyacinthus. 8 4 Sat. [gdz]: [Feast] of the Discovery of the Relics 9

EAP180-1-3-28_024L.jpg

HEAD

Յ Ո Ւ Լ Ի Ս :

JULY :

TEXT

O | | Գրիգորի լուս: Ռ. Անդրէի և Թէոդորայ: Լ. Յովսէայ մարգ:
 5 | Կիր. դկ: Ռ. Աթանասի, Ա- թէնաց. Սերգէայ: Լ. Դօմէցիոսի: |
 10 6 | Բշ. դձ. Անտոնինոսի, Թէո- փիլոսի, Անիքստոսի և
 Փոտինոսի: Ռ. Սիսօյի մեծի և Լուկիայ: Լ. Եսայէայ մարգ: | 11 7 |
 Գշ. դկ. Դանիէլի մարգար. և 3 մանկանցն: Ռ. Թովմայի, Ա-
 կակիայ և Կիրիակէյ: Լ. Պան- թէնոսի խոստ: | 12 / 8 | Դշ. ած:
 Ռ. և Լ. Պրոկո- ֆիոսի. տօն սբ Ածածնի պատ. Ղազան և
 Յուստիաղ քաղաքաց: | 13 / 9 | Եշ. ակ. Թարգմանչացն Իսա-
 հակայ և Մեսրօբայ: Ռ. Բանկ- | 14

Day | | [Arm.] ■ [Discovery of the Relics] of Gregory the Illuminator. R[uss.]
 Andrew and Theodore. L[at.] Hosea the prophet. 5 | Sun[day]. Tone IV
 (plagal). R[uss.] Athanasius, Athenogenes, [and] Sergius. L[at.] Domitius. | 10
 6 | Mon[day]. Tone IV. Antoninus, Theophilus, Anicetus, and Photinus.
 R[uss.] Sisoies the Great and Lucia. L[at.] Isaiah the prophet. | 11 7 | Tue[sday].
 Tone IV (plagal). Daniel the prophet and the 3 youths. R[uss.] Thomas,
 Acacius, and Cyriacus. L[at.] Pantaenus the confessor. | 12 / ■ 8 |
 Wed[nesday]. Tone I. R[uss.] and L[at.] Procopius; feast of the holy Mother of
 God [Icon] of the cities of Kazan and Ustyug. | 13 / ■ 9 | Thu[rday]. Tone I
 (plagal). [Feast] of the Translators Isaac and Mesrop. R[uss.] Pancr[atius] | 14

NOTE

44

44.

EAP180-1-3-28_024R.jpg

NOTE

45

NOTE: 0 10 11 12 ■ [Moon] 15 16 X 17

HEAD

Յ Ո Ւ Լ Ի Ս :

J U L Y.

TEXT

րատիայ և Կիրիլայ: Լ. Զենո նի: Լր. ի: Ուր. բձ: Ռ. Դիրք քղամի
 դին Քսի ՚ի Մոսկով S. Յ. Հանդիսաւոր յիշատակ Հաշտութե
 կայսերութե Ռուսաց ընդ Օսմա նեան Տէրութեն և միաւորելոյ
 խանութին Դրիմու ընդ ինքնա կալութի Ռուսաց: Լ. է եղբարց: Շբ.
 բկ. Տրդատայ թագ. և Աշխէն, Տիկնոջն և Խոսրովի դիատոյն: Ռ.
 Եֆիմեայ և Օլղայ: Լ. Պիոնի: Ան. Ն. Կ. Բ. Օլ դայ Նիկոլայեվնի և
 Օլղայ Կոս տանդինովնի: Արեգ. մտ. յա ռիծն առաւօտն ժ. 2. ր.
 18: Կիր. գձ. Գիւտ Տփոյ սուրբ

[...of Panc]ratus and Cyril. L[atins]: of Zeno. Full [Moon] at the 20th [hour].
 Fri[day]. Tone 3 (b■). R[ussians]: Deposition of the Robe of Christ in
 Moscow. T[urkish] J[ustice/Commemoration]: Solemn commemoration of the
 Peace of the Russian Empire with the Ottoman State and the uniting of the
 Khanate of the Crimea with the Autocracy of the Russians. L[atins]: of the 7
 Brothers. Sat[urday]. Tone 4 (bk). [Feast] of King Trdat and Queen Ashkhen
 and Khosrovidukht. R[ussians]: of Euphemia and Olga. L[atins]: of Pionius.
 Name day of Her Imperial Highness Olga Nikolaevna and Olga
 Konstantinovna. ■ The Sun enters Leo in the morning at the 2nd hour, 18th
 minute. Sun[day]. Tone 5 (g■). Discovery of the Reliquary of the holy...

NOTE

0 10 11 12 15 16 X 17

NOTE: 45

EAP180-1-3-28_025L.jpg

HEAD

46

46

TEXT

Օ | Յ Ո Ի Լ Ի Ս : | --- | --- | --- | Ածածնի: Ռ. Պրոկլայ և ՚ի
 Լա-րեայ: Լ. Նապօրի և Ֆիլիշի: | 13 | Բ2. գկ. Կալիստրատոսի և
 49 վկ. և Ղունկիանոսի քահ: Ռ. Գաբրիէլի հրեշ: Լ. Անաքլէ-թոսի
 պապ: | 18 14 | Գ2. դձ. Զաքարիայ մարգ: Ռ. Աքիլլեայ

Ելլիտոսի: Լ. Պօնա-վէթուրայ: | 19 15 | Դժ. դկ: Ռ. Ուլիտայ և
 Վլա-դիմիրայ: Լ. Հենրիկոսի կայս. Ան. Ն. Կ. Բ. Վլադիմիր
 Ա-լէքսանդրովիչի: | 20 16 | Եժ. աձ. Եղիսէի մարգ: Ռ.
 Աթանազիներայ: Լ. Եստաքէոսի | 21 17 | Ուր. ալ: Ռ.
 Մարինայ և Ղազարու յարուցելոյն: Լ. Ա- | 22

D[ay of Month] | J U L Y | [Day of the] Moon --- | --- | --- [... of the Mother] of
 God. R[ussian]: Proklos and Ilarion. L[atin]: Nabor and Felix. | 13 | Mon[day].
 gk. [Feast of] Kallistratos and [the] 49 Martyrs, and Ghoungianos the priest.
 R[ussian]: Gabriel the Archangel. L[atin]: Anacletus the Pope. | 18 ■ 14 |
 Tue[sday]. dz. [Feast of] Zechariah the Prophet. R[ussian]: Aquila [and]
 Elladios. L[atin]: Bonaventure. | 19 15 | Wed[nesday]. dk. R[ussian]: Julitta
 and Vladimir. L[atin]: Henry the Emperor. Name[day] of H[is] I[mperial]
 H[ighness] Vladimir Aleksandrovich. | 20 ■ 16 | Thu[rday]. az. [Feast of]
 Elisha the Prophet. R[ussian]: Athenogenes. L[atin]: Eustachius. | 21 ■ 17 |
 Fri[day]. ak. R[ussian]: Marina and Lazarus the Resurrected. L[atin]: A... | 22
 ■

EAP180-1-3-28_025R.jpg

NOTE

47

NOTE: 47

HEAD

Յ Ո Ւ Լ Ի Ս :

JULY:

TEXT

լէքսիոսի իստ. և տօն Հանդեր- ձից սբ Ածածնի: Վժ. քռ. (ի: 18
 Շբ. բձ. 12 Առաք. Քսի և 25 Պօղոսի 15 առաք: Ռ. Յակին- X թոսի և
 Եմելիանոսի: Լ. Սիմ- ֆօրօզայ: 19 Կիր. բկ. Բարեկենդան պահոց
 24 Վարդավառի: Ռ. Մակրինայ X և Դիոնի: Լ. Արսէնի: 20 Բժ.
 գձ. պ: Ռ. Եղիայի մարգ: 25 Լ. Մարգարիտայ կուս: X 21 Գժ. գկ. պ:
 Ռ. Աղուաշ, 26 Սիմէօնի: Լ. Պրակսիտայ կուս: 22 Դժ. դձ. պ: Ռ. և
 Լ. Մարիա- 27 մու մագդ. և Ֆոկի: Ան. Ն. Կ. Բ. Մարիայ

Ալէքսանդրովնի, Մա-

[...of A]lexios the Conf[essor] and Feast of the Vestments of the Holy Mother of God. Last quarter [of the moon]. 18. [July] / 25 [Old Style/Julian]. Sat. *bdz*. 12 Apostles of Christ and Paul the 15th Apostle. R. [Russians:] Hyakinthos and Emilianos. L. [Latins:] Symphorosa. 19. [July] / 24 [Old Style/Julian]. Sun. *bk*. Eve of the Fast of the Transfiguration (*Vardavar*). R. Makrina and Dion. L. Arsenios. 20. [July] / 25 [Old Style/Julian]. Mon. *gdz*. Fast. R. Elijah the Prophet. L. Margaret the Virgin. 21. [July] / 26 [Old Style/Julian]. Tue. *gk*. Fast. R. Alwash, Simeon. L. Praxedes the Virgin. 22. [July] / 27 [Old Style/Julian]. Wed. *ddz*. Fast. R. and L. Mary Magdalene and Phokas. Name-day of H[er] I[mperial] H[ighness] Maria Alexandrovna, Ma[ria...]

EAP180-1-3-28_026L.jpg

HEAD

48

48

TEXT

| Օ | Յ Ո Ի Լ Ի Ս: | | | ---|---|---| | | ըիայ Նիկօլայեվնի և
Մարիայ Պաւլովնին: | | | 23 | Եջ. դկ. պ: Ռ. Տրոֆիմայ և
Ֆէօֆէլայ: Լ. Ապօլլօնի: | 28 | | 24 | Ուր. աձ: Ռ. և Լ.
Քրիստինեայ: Ծն. Լի: | 29 | | 25 | Շբ. ակ. Յիշատակ է
Տապանակին Հնոյ և տօն նորոյս սբ Եկեղեցւոյ: Ռ. Մահ Աննայի
մօրն սբ Ածածնի: Լ. Յակովբայ առք: | 1 | | 26 | Կիր. բձ.
Պայծառակերպութի Քսի, Վարդավառ: Ռ. Երմոլալեայ և
Պարասքևի: Լ. Աննայի մօր սբ Կուսին: | 2 | | 27 | Բշ. բկ. օր
Մեռելոց: Ռ. և Լ. Պանդալէոնի բժշկին, առումն Ֆոինդատայ առ
Ղանդուտով և | 3 |

| D | J U L Y | ■ | ---|---|---| | [Ma]ria Nikolaevna and Maria Pavlovna. | | | 23 |
Thu. [Tone] tk. Fast. R. [=Russians]: Trofim and Feofil. L. [=Latins]:
Apollonius. | 28 | | 24 | Fri. [Tone] aj. R. and L.: Christina. New Moon. | 29 | |
25 | Sat. [Tone] ak. Commemoration of the Old Ark and feast of the new holy

Church. R.: Death of Anna, mother of the holy Mother of God. L.: James the Apostle. | 1 | | 26 | ☿☿ Sun. [Tone] bj. Transfiguration of Christ, Vardavar. R.: Ermolai and Paraskevi. L.: Anna, mother of the holy Virgin. | 2 | | 27 | Mon. [Tone] bk. Day of the Dead [Memorial Day]. R. and L.: Pantaleon the Physician; the capture of Frindata by Ghandut, and | 3 |

EAP180-1-3-28_026R.jpg

NOTE

49

NOTE: 4 5 6 7 4

HEAD

Յ Ո Ւ Լ Ի Ս :

JULY:

TEXT

առ Ղրինդամովս: Ծն. Ն. Կ. Բ. Մարիայ Ալեքսանդրովնի և Նիկոլայ Նիկոլայեվիչի: 28 Գշ. գձ: Ռ. Պրոխորոնի և Նիկանորայ. տօն սբ Ածածնի պատ. Սմօլէնսկայո: Լ. Նազա- րիոսի: 29 Դշ. դկ. պ: Ռ. Կալինիկայ և Սերաֆիմայ: Լ. Մարթայի քեռն Ղազ: 30 Եշ. դձ. Եսայեայ մարգ: Ռ. Սիլէյ և Սիլուանայ: Լ. Աբդոնի: 31 Ուր. դկ. պ: Ռ. Իովիտտի և Եղոկիմայ: Լ. Իգնատիոսի: Առ. քառ. ի: ...to [the river/stream] Ghrindamovs. Birth of H[er] I[mperial] H[ighness] Maria Alexandrovna and [His Imperial Highness] Nikolai Nikolaevich. 28. Tue[sday]. [Tone] gd: R[ussian]: Prochorus and Nicanor; Feast of the Holy Mother of God Icon of Smolensk. L[atin]: Nazarius. 29. Wed[nesday]. [Tone] gk. F[ast]: R[ussian]: Callinicus and Seraphim. L[atin]: Martha, sister of Laz[arus]. 30. Thu[rday]. [Tone] dd. Isaiah the prophet. R[ussian]: Silas and Silvanus. L[atin]: Abdon. 31. Fri[day]. [Tone] dk. F[ast]: R[ussian]: Julitta and Eudocimus. L[atin]: Ignatius. First quarter of the ■ [Moon].

NOTE

4 5 6 7 4

NOTE: 4 5 6 7 4

EAP180-1-3-28_027L.jpg

HEAD

50 ՕԳՈՍՏՈՍ 31:

50 AUGUST [has] 31 [days]:

NOTE

Օ |

NOTE: Day | [Moon]

TEXT

1 | Շբ. աձ. Թադէոսի առք. և Սանդիստոյ կուս: Ռ. Գիւտ մասանց
սբ Խաչին և Է մանկանց Մակաբայեցոց. Տ. Պ: Լ. Պետրոսի շղթ: |
8 2 | Կիր. ալ: Ռ. և Լ. Ստեփաննոսի պապ: | 9 3 | Բշ. բձ.
Կիպրիանոսի եպս. և 45 վկ. և կուս. Յուստիանեայ, Եսփիմեայ և
Քրիստինեայ: Ռ. Սահակայ և Դաղմատիոսի: Լ. Գիւտ նշխ.
Նախավկային: | 10 4 | Գշ. բկ. Աթանագինեայ եպս. | 11

1 | Sat. [Tone] aj. [Feast of] Thaddeus the Apostle and Sandukht the Virgin. R.
[Russian Calendar:] Invention of the Relics of the Holy Cross, and the 7
Maccabean Youths. T. [Turkish Calendar:] P. [Fast]. L. [Latin Calendar:]
[Feast of] Peter's Chains. | 8 2 | Sun. [Tone] ak. R. and L. [Feast of] Pope
Stephen. | 9 3 | Mon. [Tone] bj. [Feast of] Cyprian the Bishop, and 45 Martyrs,
and the Virgins Justina, Euphemia, and Christina. R. [Feast of] Isaac and
Dalmatius. L. Invention of the Relics of the Protomartyr. | 10 4 | Tue. [Tone]
bk. [Feast of] Athenogenes the Bishop. | 11

EAP180-1-3-28_027R.jpg

NOTE

51 Օ Ժ

NOTE: 51 D[ay] [Fourth / D]

HEAD

Օ Գ Ո Ս Տ Ո Ս :

AUGUST.

TEXT

և 10 աշակ. և 5 վկ: Ռ. Եփե- սոսի 7 մանկ: Լ. Տօմէնիկոսի : 5 Դշ.
 դձ: Ռ. Եսսենիայ և 12 Կանդիտոսի: Լ. Տեառնագրութի X սբ
 Ածածնի Տճր: 6 Եշ. դկ. Նախահարցն, Ադա- 13 մայ, Աբէլի,
 Սեթայ, Ենովսայ, X Ենովքայ, Նոյի, Մելքիսեդեկի, Աբրահամու,
 Իսահակայ, Յա- կովբայ, Յովսէփայ, Մովսէսի, Ահարօնի,
 Եղիազարու, Յե- սուայ, Սամուէլի, Սամիսոնի, Յեփթայեայ,
 Բարակայ, Գեղէօ- նի և այլոց սրբոց նախահարցն: Ռ. և Լ.
 Վարդապառ: Ծն. Ն. Կ. Բ. Մարիայ Նիկօլայեվնի:

and 10 disciples, and 5 martyrs. R. [=Russians] The 7 Holy Youths of Ephesus.
 L. [=Latins] St. Dominic. 5 Wed. GZ: R. [=Russians] Eusignius and Candidus.
 L. [=Latins] The Dedication [of the Basilica] of St. Mary of the Snows. 6 Thu.
 GK: The Holy Forefathers: Adam, Abel, Seth, Enosh, Enoch, Noah,
 Melchizedek, Abraham, Isaac, Jacob, Joseph, Moses, Aaron, Eleazar, Joshua,
 Samuel, Samson, Jephthah, Barak, Gideon, and the other holy forefathers. R.
 [=Russians] and L. [=Latins] The Transfiguration [Vardavar]. Birth of H.I.H.
 Maria Nikolaevna.

EAP180-1-3-28_028L.jpg

HEAD

52 ՕԳՈՍՏՈՍ:

52 AUGUST:

TEXT

| Օ | | | | --- | --- | --- | | 7 | Ուր. դձ: Ռ. Դօմէտիայ և
 Պովիսէրիյ: Լ. Տօնաթոսի: | 14 | | 8 | Շբ. դկ. Եփեսոսի սբ
 Ժողդ_վոյն 200 հայր: Ռ. Եմէլանիայ. տօն սբ Ածածնի պատ.
 Տօլս_կայու: Լ. Կիրակոսի: Լր. ի: | 15 | | 9 | Կիր. ած.
 Բարեկենդան սբ Ածածնի պահոց: Ռ. Մատթէոսի աւետ. և
 Անտօնիայ. Տ. 3. Աւումն Նարվայի: Լ. Հսկումն: | 16 X | | 10 | Բշ.
 ակ. պ: Ռ. Լավրէնտիայ և Սիկստայ: Լ. Լօրէնցիոսի: | 17 | | 11 |
 Գշ. բձ. պ: Ռ. Եսայայ ՚ի Ֆէօդորայ: Լ. Տիբուրցիոսի և Շուշանայ: |
 18 X | | 12 | Դշ. բկ: Ռ. Ֆօտիայ և Ա_նիքետի: Լ. Քլարայ կուս: |

| D[ay of Month] || ■ [Day of Moon] || --- | --- | 7 | Fri. [Tone] dz.
 R[ussian Calendar]: Dometius and Pulcheria. L[atin Calendar]: Donatus. | 14 ||
 8 | Sat. [Tone] dk. The 200 Holy Fathers of the Holy Council of Ephesus. R:
 Emilian; Feast of the Tolga Icon of the Holy Mother of God. L: Cyriacus. Full
 ■. | 15 || 9 | Sun. [Tone] az. Eve [of the Fast] of the Holy Mother of God. R:
 Matthias the Apostle and Antonius. T. 3. Taking of Narva. L: Vigil. | 16 X ||
 10 | Mon. [Tone] ak. Fast [day]. R: Lawrence and Sixtus. L: Laurence. | 17 ||
 11 | Tue. [Tone] bz. Fast [day]. R: Basil and Theodore. L: Tiburtius and
 Susanna. | 18 X || 12 | Wed. [Tone] bk. R: Photius and Anicetus. L: Clare,
 Virgin. ■ | 19 |

EAP180-1-3-28_028R.jpg

HEAD

53 Օ Գ Ո Ս Տ Ո Ս :

[18]53 AUGUST:

TEXT

Արեգ. մտ. 'ի կոյսն առաւօտն. Ժ. 4. ր. 36: 13 Եջ. դձ. պ: Ռ·
 Մաքսիմայ: Լ· Հիպոլլինոսի: 20 X 14 Ուր. դկ. պ: Ռ· Միխիայ և
 Ֆէդօսիայ: Լ· Հսկումն: 21 X 15 Շբ. դձ. Տօն Շողակաթի սրբոյ
 Էջմիածնի, Նաւակատիք: Ռ· և Լ· Վերափոխումն սուրբ կուս: Վջ.
 քռ. ի: 22 X 16 Կիր. դկ. Վերափոխումն սբ Ածածնի, ուխտ սբ
 Ածած- նի եկեղեցեաց: Ռ· Անձեռագործ դաստառակին Քսի: Լ·
 Ռուքո- սի: Ծն. Ն. Կ. Բ. Եկատարինէ Միխայէլովնի: 23 X 17 Բջ·
 աձ. օր Մեռելոց: Ռ· Մի- 24 X

The Sun enters Virgo in the morning [at] hour 4, min. 36. 13 Thu. *dts* [4th tone]. Fast. R[ussian]: Maximus. L[atin]: Hippolytus. 20 X 14 Fri. *dk* [4th tone plagal]. Fast. R[ussian]: Micah and Theodosius. L[atin]: Vigil. 21 X 15 Sat. *dts* [4th tone]. Feast of Shoghakat of Holy Ejmiadzin; Eve of the Feast [*Navakatik*]. R[ussian] and L[atin]: Assumption of the Holy Virgin. Last quarter of the ■. 22 X 16 Ի Sun. *dk* [4th tone plagal]. Assumption of the Holy Mother of God; pilgrimage [day] of the Churches of the Holy Mother of God. R[ussian]: The Not-Made-by-Hands Mandyllion of Christ. L[atin]: Roch.

Birthday of H[er] I[mperial] H[ighness] Ekaterine Mikhailovna. 23 X 17 Mon.
ats [1st tone]. Day of the Dead [*Merelots*]. R[ussian]: My[ron] 24 X

EAP180-1-3-28_029L.jpg

NOTE

54

NOTE: 54

HEAD

Օ Գ Ո Ս Տ Ո Ս :

AUGUST.

TEXT

րոնայ և Ուլեանեայ յիշատակ զին. Ռուսաց որք ՚ի փրկութի սրբոյ
Էջմիածնի Հեղին գարինս իւրեանց: 18 Գշ. ակ. Վերափոխման
դ. օր: 25 Ռ. Ֆլօրայ և Լաւրայ զքօսանք X ձի ընթացից 5 օր: Լ.
Ագա- պիտոի վկ: 19 Դշ. բձ. պ: Վ. դ. օր: Ռ. 26 Սբ Ածածնի գրութե
պատկ. Դօնսկու և Անդրէի զօր. Տ. Պ. յիշատակ յաղթութե ՚ի զօրս
Պրուսիոյ. Տ. Յ: Լ. Լուսոո- վիկոսի: 20 Եշ. բկ. Վ. ե. օր: Ռ. Սա- 27
մուիլայ: Լ. Պէրնարտոսի: 21 Ուր. գձ. Վ. գ. օր: Ռ. 28

...[My]ron and Oulian■; commemoration of the Russian soldiers who shed
their blood for the salvation of Holy ■jmiatsin. 18. Tue. [Mode] ak. 4th day of
the Assumption. 25. R. Flor and Lavr; [royal] promenade [with] horse-racing,
5 days. L. Agapitos the Martyr. 19. Wed. [Mode] bdž. Fast; [Assumption], 5th
day. R. 26. Icon of the Mercy of the Holy Mother of God of Donskoy, and
Andr■ the General; [commemoration of the Imperial Royal] victory over the
forces of Prussia; [Turkish] date. L. Loudovikos. 20. Thu. [Mode] bk.
[Assumption], 6th day. R. 27. Samou■l. L. P■rnartos. 21. Fri. [Mode] gdž.
[Assumption], 7th day. R. 28.

EAP180-1-3-28_029R.jpg

HEAD

55 Օ Գ Ո Ս Տ Ո Ս :

[55] AUGUST.

TEXT

Ֆադդէյայ և Վասսի: Լ. Անաս- տասայ: 22 Շբ. դկ. Վ. է. օր: Ռ. Ա- կաֆօնիկայ և Անֆիսէյ: Լ. Տի- մօթէոսի, Թագադրութի Ն. Կ. Բ. Նիկօլայ Պալովիչի և Ա- լէքսանդրայ Ֆէօդորովնի: Ծն. Ն. Կ. Բ. Բ. Թագունոյ և Մ. Իշխանունոյ Օլգայ Կոնստան- դինովնի: 23 Կիր. դձ. Վ. ը. օր: Ռ. Լուպպայ, Իրինէայ և Կալլի: Լ. Հսկումն: ծն. ի կէս աւուր: 24 Բշ. դկ. Վ. վերջ: Ռ. Եւ- տիխիայ և Պետրոսի Մետրապօլ. Կիեվո: Լ. Բարդուղիմէայ: 25 Գշ. աձ. Յովակիմայ և Ան-

[... of] Thaddaeus and Vassa. Lat. [of] Anastasius. 22 Sat. [Tone 8]. Assump[tion], 7th day. Rus. [of] Agathonicus and Anthusa. Lat. [of] Timothy. Coronation of H[is] I[mperial] M[ajesty] Nikolai Pavlovich and Aleksandra Feodorovna. Birth[day] of H[er] I[mperial] H[ighness] the Queen and Gr[and] Duchess Olga Konstantinovna. 23 Sun. [Tone 7]. Assump[tion], 8th day. Rus. [of] Lupp[us], Irenaeus, and Callistus. Lat. Vigil. New Moon at midday. 24 Mon. [Tone 8]. Assump[tion], end. Rus. [of] Eutyches and Peter, Metropol[itan] of Kiev. Lat. [of] Bartholomew. 25 Tue. [Tone 1]. [of] Joachim and An[na...]

NOTE

O 29 30 1 2

NOTE: D[ay] ■ [Moon] 29 30 1 2

EAP180-1-3-28_030L.jpg

NOTE

56

NOTE: 56

HEAD

O Գ Ո Ս Տ Ո Ս :

AUGUST.

TEXT

նայի ծնողաց սբ Ածածնի և կանանցն իւղ: Ռ. Ֆարֆօլօմէայ և Տիտայ: Լ. Լուտովիկոսի: 26 Դշ. ալ. պ: Ռ. Սբ Ածած- նի պատ.

Վլադիմիրու և Անդ- ըիանոսի: Լ. Զէֆէրիոսի: 27 Եշ. բձ. Երեմիայ
մարգ: Ռ. Պիմէնայ: Լ. Ռուֆոսի: 28 Ուր. բկ. պ: Ռ. Սոյսեսց
մուրինայ և Աննայի: Լ. Օգոս- տինոսի: 29 Շբ. գձ. առ. Թովմայի,
Յա- կովբայ և Շմաւօնի: Ռ. և Լ. Գլխատումն Յովհաննու մկրտչ.
Ս. Պ. և Թ: 30 Կիր. դկ. Գիւտ գօտւոյ սբ Ածածնի: Ռ. Աղէքսանդր
նէ-

[... and of Joa]chim [and An]na, the parents of the Holy Mother of God, and of
the Myrrh-bearing women. R[ussian]: Bartholomew and Titus. L[atin]: Louis.
26 Wed. [■■■ - ak], Fast. R[ussian]: Icon of the Holy Mother of God of
Vladimir, and Adrian. L[atin]: Zephyrinus. 27 Thu. [■■■ - bdz], Jeremiah the
Prophet. R[ussian]: Poemen. L[atin]: Rufus. 28 Fri. [■■■ - bk], Fast. R[ussian]:
Moses the Black [Murin] and Anna. L[atin]: Augustine. 29 Sat. [■■■ - gdz], the
Apostles Thomas, James, and Simon. R[ussian] and L[atin]: Beheading of John
the Baptist. F[ast], A[bstinence], and S[olemnity]. 30 ✠ Sun. [■■■ - dk],
Discovery of the Girdle of the Holy Mother of God. R[ussian]: Alexander
Ne[vsky...]

NOTE

O 5 4 5 6 7

NOTE: [Sun] [Moon] 5 4 5 6 7

EAP180-1-3-28_030R.jpg

NOTE

57

[Page] 57

HEAD

O O Գ Ո Ս Տ Ո Ս : D

[Full Moon] A U G U S T : [Last Quarter]

TEXT

վացւոյ: Լ. Ֆէլիքս վկ: Ան. Ն. Կ. Բ. Ալէքսանդր Նիկօլայե- վիչի և
Ալէքսանդր Ալէքսանդ- րովչի նաև ծն. Ն. Կ. Մ. Օլղա
Նիկօլայեվնի: Առ. քռ. :

[Mon.] Second day of the week. [Tone] *dz*. [Feast] of Step‘annos of Ulnia and the martyrs Goharinos, Tsamid■s, Tuk‘ikos, and Rhatikos. R[ussian Calendar]: Invention of the Cincture of the Holy Mother of God. L[atin Calendar]: [Feast] of P‘awlinos.

NOTE

31

NOTE: 8

TEXT

Բշ: դձ: Ստեփաննոսի ու: և վկ: Գոհարինեայ, ծամիդէսի, Տուքիկոսի և Ռատիկոսի: Ռ: Գիւտ գօտւոյ սբ Ածածնի: Լ: Փաւլինոսի:

Mon[day]. Mode IV (dts). [Commemoration of] Stephen of Ul[nia] and the martyrs Goharine, Tsamides, Tychicus, and Rhaticus. Russ[ian Calendar]: Discovery of the Girdle of the Holy Mother of God. Lat[in Calendar]: [Saint] Paulinus.

NOTE

8

NOTE: 8

EAP180-1-3-28_031L.jpg

NOTE

58

NOTE: 58

HEAD

Օ Ս Ե Պ Տ Ե Մ Բ Ե Ր 30 :

O SEPTEMBER 30 [days] : ■

TEXT

1 Գշ. դկ. Մարգ. Եղեկիէլի, 9 Եզրի և Զաքարիայի Հօրն Յով-Հաննու մկրտ: Ռ: Սբ Ածածնի Միւսիոյ և Սիմէօնի սիւնակ. և Մարթայի: Լ. Էճիտոսի: 2 Դշ. աձ: Ռ. Մամանդայ և 10 Ֆէոդոտայ: Լ. Անտօնինոսի: 3 Եշ. ակ. ՅօՀաննոյ կարապ: 11 Ռ. Անֆիմայ և

Ֆեօֆույայ: Լ. Եֆիմեայ: 4 Ուր. բձ. պ: Ռ. Վավիլայ և 12 Սոյսեայ: Լ. Մովսէսի մարգ: X 5 Շբ. բկ. նիկիոյ սբ ժողովոյն 13

1 [Tue.] [Tone] dk. [Prophets] Ezekiel, 9 Ezra, and Zechariah the father of John the Baptist. R. [The Icon of] the Holy Mother of God of Miusy, and Simeon the Stylite, and Martha. L. Aegidius. 2 [Wed.] [Tone] adz. R. Mamas and 10 Theodote. L. Antoninus. 3 [Thu.] [Tone] ak. John the Forerunner. 11 R. Anthimus and Theophilus. L. Euphemia. 4 [Fri.] [Tone] bdz. [Fast]. R. Babylas and 12 Moses. L. Moses the Prophet. 5 [Sat.] [Tone] bk. The Holy Council of Nicaea, 13

EAP180-1-3-28_031R.jpg

NOTE

59

NOTE: 59

HEAD

Օ Ս Ե Պ Տ Ե Մ Բ Ե Ր:

[SUN] SEPTEMBER: [MOON]

TEXT

518 Հայր: Ռ. Զաքարիայի և Եղիսաբեթի: Լ՝ Վիկթորինոսի: 6
Կիր. գձ. Բարեկենդան սբ 14 Խաչին: Ռ. Միքայէլի հրեշ: Լ՝
Զաքարիայ մարգ: 7 Բշ. դկ. պ: Ռ. Սօգօնտա և 15 Օաննայ : Լ՝
Ռէնէնայ կուս: Լր. ի: 8 Գշ. դձ. ծն. սբ Ածածնի 16 Յաննայէ ևս
Ռ. և Լ՝ ծն. ն՝ X Կ՝ Մ՝ Նիկօլայ Ալէքսադրովիչի: 9 Դշ. դկ: Ռ.
Յովակիմայ և 17 Աննայի: Լ՝ Գորտիանոսի: ծն. ն՝ Կ՝ Մ՝
Կոստանդին Նիկօ- լայեմիչի: 10 Եշ. աձ. պ: Ռ. Մինիդորայ 18 և
Մետրոդորայ: Լ՝ Նիկօլայ: X

5 [Sept.] 18 [O.S.] Fathers. R. [=Russians]: Zechariah and Elizabeth. L.
[=Latins]: Victorinus. 6 ✠ 14 Sun. gd. Eve of the Fast [Barekendan] of the
Holy Cross. R.: Michael the Arch[angel]. L.: Zechariah the Prophet. 7 15 Mon.
gk. Fast [day]. R.: Sozont and Joannicius. L.: Regina the Virgin. Full ■ Moon.
8 16 Tue. dd. Nativity of the Holy Mother of God from Anna; also R. and L.
Birth of H. I. H. [His Imperial Highness] Grand Duke Nikolai Aleksandrovich.

9 17 Wed. dk. R.: Joachim and Anna. L.: Gordian. Birth of H. I. H. [His Imperial Highness] Grand Duke Konstantin Nikolayevich. 10 18 Thu. ad. Fast [day]. R.: Menodora and Metrodora. L.: Nicholas.

EAP180-1-3-28_032L.jpg

NOTE

60

NOTE: 60

HEAD

Ս Ե Պ Տ Ե Ս Բ Ե Ր :

SEPTEMBER

TEXT

11 Ուր. ակ. պ: Ռ. Ֆեոդորայ, Ալեքսէիայ և Եփրոսինեայ: Լ·
Պրօթօսի: Արեգ· մտ· ՚ի կշիռն առաւօտ ժ. 6. ր. 18: 12 Շբ· բձ.
Տօն սբ Եկեղեցւոյ ՚ի նաւակատիս սբ Խաչին: Ռ. Ավտօնօմայ և
Յուլիանեայ: Լ· Անտօնինոսի: 13 Կիր. բկ. Խաչ վերաց. տօն սբ
Խաչ եկեղեցեաց Մոսկվայ, Նախիջևանայ և այլոց: Ռ. Նո-
րոգոմն սրբոյ Յարութե Տճր: Լ· Կոռնէլիոսի: 14 Բշ. գձ. օր
մեռելոց. և տօն սուրբ Խաչի: Ռ. և Լ· Խաչ վերաց (վօզդվիժինեայ)·
և ննջումն ՅօՀան. ոսկերերանին: Վջ. քռ. ի:

11 Fri. [Armenian tone] ak. Fast. R[ussian]: Feodor, Aleksei, and Evfrosiniya. L[atin]: Protus. ■ The Sun enters Libra in the morning at 6 hr. 18 min. 12 Sat. [Armenian tone] bdz. Feast of the Holy Church for the Dedication [Navakatek՝] of the Holy Cross. R[ussian]: Avtonom and Yulian. L[atin]: Antoninus. 13 ☿ Sun. [Armenian tone] bk. Exaltation of the Holy Cross. Feast of the Holy Cross Churches of Moscow, Nakhijevan, and others. R[ussian]: Dedication of the Temple of the Holy Resurrection. L[atin]: Cornelius. 14 Mon. [Armenian tone] gdz. Day of the Dead [Memorial Day], and Feast of the Holy Cross. R[ussian] and L[atin]: Exaltation of the Holy Cross ([Russian:] *Vozdvizheniye*), and the Dormition of John Chrysostom. Last quarter of the ■.

NOTE

19 20 X 21 X 22 X

NOTE: 19 20 X 21 X 22 X

EAP180-1-3-28_032R.jpg

NOTE

61

NOTE: 61

HEAD

Օ Ս Ե Պ Տ Ե Մ Բ Ե Ր :

[New Moon] S E P T E M B E R : [Moon]

TEXT

15 ԳԶ. դկ. Տօն սուրբ Եկեղեց- 23 տյ: Ռ. Նիկիտասայ, Պօրփիւ- X
րեայ տօն աննուանն սուրբ Ա- տուածածնի: Լ. Նիկոմիտի: 16 ԴԶ.
դձ. Տօն սուրբ Եկեղեց- 24 տյ. Պ: Ռ. Եֆիմեայ, Լիւդմիլ- X լի,
Իսահակայ և Յովսէփայ: Լ. Քորնելիոսի և Կիպրիանոսի: 17 ԵԶ.
դկ. Տօն սուրբ Եկեղեց: 25 Ռ. Սօֆիայ 5 դստերացն, Վերի, X
Նադեժդի և Լիւբվի. այսինքն Հաւատոյ, յուսոյ և սիրոյ: Լ.
յիշատակ սպեացն Ֆրանչիսկոսի: 18 Ուր. աձ. Տօն սրբոյ Խաչի:
26 Ռ. և Լ. Եմիլենայ, Իրինեայ և տօն սուրբ Լուսաւորչի մերոյ 'ի
Նէպաօլիս:

15. Tue. [Tone] Dk. Feast of the Holy Church. [New Style / Julian date:] 23.
R[ussian]: Nikitas, Porphyrios; Feast of the Name of the Holy Mother of God.
L[atin]: Nicomedes. 16. Wed. [Tone] Ddz. Feast of the Holy Church. Fast. 24.
R[ussian]: Euphemia, Ludmila, Isaac, and Joseph. L[atin]: Cornelius and
Cyprian. 17. Thu. [Tone] Dk. Feast of the Holy Church. 25. R[ussian]: Sophia
[and her] 5 [i.e., 3] daughters: Vera, Nadezhda, and Lyubov; that is, Faith,
Hope, and Charity [Love]. L[atin]: Commemoration of the Stigmata of Francis.
18. Fri. [Tone] Adz. Feast of the Holy Cross. 26. R[ussian] and L[atin]:
Eumenes, Irene; and the Feast of our Holy Illuminator in Naples.

EAP180-1-3-28_033L.jpg

NOTE

62

NOTE: 62

HEAD

Օ Ս Ե Պ Տ Ե Մ Բ Ե Ր : D

HEAD: [Full Moon] S E P T E M B E R : [New Moon]

TEXT

19 Շբ. ակ. Տօն սուրբ Խաչի: 27 Ռ. Տրօֆիմի: Լ. Եանուարի: 20
Կիր. բձ. Բարեկենդան 28 Վարագայ Խաչի պահոց: Ռ. Եւս_
տաֆեայ, Ագաբիայ. Լ. Հոկումն: 21 Բշ. բկ. պ. Տօն Մամասայ, 29
Փիլիքտիմոնի և Սիմէօնի սինակ: Ռ. Դեմետրեայ: Լ. Մատթէ_
ոսի աւետարանչի: 22 Գշ. գձ. պ. Փեփրոնեայ, Մա_ 30 ըիանեայ և
Շուշանայ դստերն մեծին Վարդանայ: Ռ. Ֆօկէյ, Իօնէյ. Տօն
Կաւալերական նշա_ նաց սրբոյն Վլադիմիրու. Տ. Յ. Լ.
Մարէցիոսի: Ծն. ի: 23 Դշ. գկ. պ: Ռ. Յիւրթին 1

19 Sat. ak. Feast of the Holy Cross. 27 R. [of] Trofim. L. [of] Yanuary. 20 ✠
Sun. bdz. Barekendan [Eve] 28 of the Fast of the Cross of Varag. R. [of]
Evstafy, Agapy. L. Vigil. 21 Mon. bk. f. Feast of Mamas, 29 Philictimon, and
Simeon the Stylite. R. [of] Demetrius. L. [of] Matthew the Evangelist. 22 Tue.
gdz. f. [Feast of] P'ep'rone, Ma- 30 riane, and Shushan, daughter of Vardan the
Great. R. [of] Foka, Iona. Feast of the Cavalier Orders of Saint Vladimir. T. Y.
L. [of] Mauritius. New ■. 23 Wed. gk. f. R. Conception 1

EAP180-1-3-28_033R.jpg

NOTE

65

NOTE: 65

HEAD

Օ Ս Ե Պ Տ Ե Մ Բ Ե Ր :

[Sun in] Virgo. S E P T E M B E R : ■ [Moon]

TEXT

ՅօՀաննոս կարապետի: Լ Լի- նոսի և Թեկղեայ: 24 Եշ- դձ- պ- Բարաղամու, Ան- 2 թիմոսի և Երանոսի Հայր: Ռ. Ֆէկլի,
Կոպրիայ: Լ Գերմանոսի: 25 Ուր- դկ- պ: Ռ- Եփրոսինեայ 3 և
Սերգեայ: Լ Կէօպասայ: 26 Շբ- աձ- Գէորգայ զօր- Ա- 4 դոկտոսի
և Ռամանոսի երգեցո- դին: Ռ- Ննջումն ՅովՀաննոս անտ: Լ-
Կիպրիանոսի և Յուս- տիանեայ: Օր ուխտի սրբոյն Գէ- որգայ
եկեղեցեաց Տիխիսայ, Ղզլարայ, Նախիջևանայ և այլոց: 27
Կիր- ակ- Վարազայ սուրբ 5 Խաչ: Ռ- Կալիստրատայ և Սաւ-
... [of] Y■hann■s the Forerunner. L[atin]. Linos and T'ekgh■. 24 Thu. dz.
f[ast]. Baragham, Anthimos, and Eranos, the Pat[riarchs]. R[ussian]. F■kla,
Kopriya. L[atin]. Germanos. 25 Fri. dk. f[ast]. R[ussian]. Ep'rosin■ and
Sergey. L[atin]. K■pas. 26 Sat. adz. G■org the Gen[eral], Adoktos, and
Ramanos the Singer. R[ussian]. Repose of Yovhann■s the Evan[gelist].
L[atin]. Kiprianos and Yustian■. Day of pilgrimage of the church[es] of Saint
G■org of Tp'khis, Ghzlar, Nakhijewan, and others. 27 ✠ Sun. ak. Holy Cross
of Varag. R[ussian]. Kalistrat and Sav[vatyi]...

EAP180-1-3-28_034L.jpg

NOTE

64

NOTE: [Page] 64

HEAD

O U Ե Պ Տ Ե Մ Բ Ե Ր : D

[■] S E P T E M B E R [■]

TEXT

վատիայ: Լ Կոզմայի և Դամիա- նոսի: 28 Բշ. բձ. Դաւթի
Դվնեցւոյն, 6 Ղամբէնոսի և Ղամբէնուհւոյն: Ռ. Խարիտոնայ,
Մարկայ, Յաղ- թանակութի 'ի վերայ զօր. Լէ- վինգաուպտի. Տ. Յ:
Լ. Վէն- չէսլաւոսի: 29 Գշ. բկ. Եւստաթէնոսի և կնոջ 7 նորա
Թէոփիստոի և 2 որդւոցն և կուս. Երմոնեայ և Նեքստա- դինեայ: Ռ.
Կիրակեայ, և Ֆէօ- ֆանեայ: Լ Միքայէլի հրեշտ: Առ. քռ. : 30 Դշ.

զձ. պ: Ռ. և Լ. Գրի- 8 գորի Լուսաորչի և կուս. Հռիփ- սիմեանց :
 [...of] [Khariton?...] L[atin]: of Kozmas and Damianos. 28. Mon. [tone] bd.
 [Commemoration] of Dawt' Dwnets'i, 6 [and] of Ghambos and Ghambuhi.
 R[ussian]: of Khariton, Mark, Victory over the arm[y] of Lwington.
 T[urkish]: Y. L[atin]: of Vnch'slawos. 29. Tue. [tone] bk.
 [Commemoration] of Ewstatos and his wife 7 T'op'istos and [their] 2
 sons, and the virg[ins] Ermon and Nek'tarrin. R[ussian]: of Kirak, and
 Fofan. L[atin]: of Mik'ayl Archangel. First quarter [of the]. 30. Wed.
 [tone] gd. Fast: R[ussian] and L[atin]: of Gri-8gor the Illuminator and the
 Himip'simian virg[ins].

EAP180-1-3-28_034R.jpg

HEAD

65 ՀՈԿՏԵՄԲԵՐ 31:

65 OCTOBER [hath] 31 [days]:

TEXT

Օ | | 1 | Եջ. ղկ. Իշխանացն Սահակայ և Համազասպայ: Ռ.
 Հովանաւորութի սուրբ Ածածնի. Պոքրով. Տ. Պ. Լ. Ռէմիգիոսի: |
 9 2 | Ուր. ղձ. պ: Ռ. Կիպրիանեայ և Ուստիանեայ: Լ. Պահապան
 հրեշտակաց: | 10 3 | Շբ. ղկ. 72 Աշակերտաց Քսի: Ռ.
 Դիոնէսիոսի և Օհան_նայ: Լ. Կանդիտասի: | 11 4 | Կիր. աձ: Ռ.
 Իերոֆէնայ, Պաւլայ և Գուրիասայ: Լ. Ֆրան_չիսկոսի խտա: | 12 5
 | Բշ. ակ. Փոկասու հայր. և | 13

Day | | [Moon] 1 | Thu. [in the tone of] Dk. [Feast] of the Princes Sahak and
 Hamazasp. R[ussian]: Protection of the Holy Mother of God (Pokrov). T. P.
 L[atin]: [Saint] Remigius. | 9 2 | Fri. [in the tone of] Ddz. Fast. R[ussian]:
 [Saints] Cyprian and Justina. L[atin]: [The Holy] Guardian Angels. | 10 3 | Sat.
 [in the tone of] Dk. [Feast of the] 72 Disciples of Christ. R[ussian]: [Saints]
 Dionysius and John. L[atin]: [Saint] Candidus. | 11 4 | Sun. [in the tone of]
 Adz. R[ussian]: [Saints] Hierotheus, Paul, and Gourias. L[atin]: [Saint] Francis
 [of Assisi], conf[essor]. | 12 5 | Mon. [in the tone of] Ak. [Saint] Phocas the
 Patriarch, and | 13

NOTE

NOTE

66

NOTE: 66

HEAD

ՀՈԿՏԵՄԲԵՐ:

OCTOBER.

TEXT

Երանոսի Հետևողին Առաքելոցն: Ռ. Պետրայ, Ալէքսէայ և Իօնիլ:
 Լ. Փլատիշիոսի: Գշ. բձ. Կուսանացն Թեկղի և Վառվառեայ: Ռ.
 Թովմայի առք: Լ. Պրունոնի: Դշ. բկ. պ: Ռ. Սերգեայ, Ուլիանեայ և
 Վակիայ: Լ. Մար- կոսի: Լր. ի: Եշ. գձ. Պանդալկոնի բժշկին,
 Երմողեայ քահանային և Եւպ- ռաքսեայ կուսին: Ռ. Պելագեայ,
 Թեկղեայ և Վառվառեայ: Լ. Պրիճիթայ: Ուր. գկ. պ: Ռ. Յակովբայ
 ալիեայն, Աբրահամու և Դով- տայ: Լ. Դիոնէսիոսի արիս:

[Commemoration] of Irenaeus [Eranos], follower of the Apostles. R[ussian]:
 Peter, Alexis, and Jonah. L[atin]: Placidus. Tue[sday], [Tone] bj. The Virgins
 Thecla and Barbara. R[ussian]: Thomas the Ap[ostle]. L[atin]: Bruno.
 Wed[nesday], [Tone] bk. Fast. R[ussian]: Sergius, Julian, and Bacchus.
 L[atin]: Mark. Full [Moon] at 20 [hours]. Thu[rsday], [Tone] gj. Pantaleon the
 Physician, Hermolaus the Priest, and Eupraxia the Virgin. R[ussian]: Pelagia,
 Thecla, and Barbara. L[atin]: Bridget. Fri[day], [Tone] gk. Fast. R[ussian]:
 James [son of] Alphaeus, Abraham, and Lot. L[atin]: Dionysius the
 Areop[agite].

NOTE

O D 6 14 7 15 8 16 9 17

NOTE: O. D. 6 14 7 15 8 16 9 17

NOTE

67

[NOTE: 67]

HEAD

ՀՈԿՏԵՄԲԵՐ:

OCTOBER:

TEXT

10 Շբ. դձ. Թարգմանչաց վար- 18 դապետացն, Մեսրոբայ, Եղիշէի, Սովսէսի քերթողին, Դաւթի անյաղթ Փիլիսոփային, Գրիգորի նարեկացւոյն և Ներսիսի Կլայեց- ւոյն: Ռ. Եւլամբեայ և Ֆէօֆի- լայ: Լ. Ֆրանչիսկոսի: 11 Կիր. դկ: Ֆիլիպպայ և Ֆէօ- 19 ֆանայ. Տ. Յ. առումն ամրոցին Շլիսելբուրգսկոյ: Լ. Գերմա- նոսի եպս: 12 Բշ.աձ.Գիւտի նշխարացն Գրի- 20 գորի Աղուանից Կաթողիկոսին և Հարցն Թաթլոյ, Վարոսի, Թօ- մասու, Անտօնի և Կրօնիղեայ և է Խոտաճարակմնացն որք յիննակ- նեայ վանսն կատարեցան: Ռ. Կոզ-

10 Sat. [Tone] gd. [Holy] Translators and Doctors: Mesrob, Elisha, Movses the Poet, Dawit the Invincible Philosopher, Grigor of Narek, and Nerses of Kla. R[ussian]: Evlampiy and Feofil. L[atin]: Francis. 18 11 Sun. [Tone] gk. Philip and Feofan. R[ussian Imperial Holiday]: Capture of the fortress of Shlisselburg. L[atin]: Germanus the Bishop. 19 12 Mon. [Tone] ad. Discovery of the relics of Grigor, Catholicos of Aghank, and the Fathers Tatul, Varos, Thomas, Anton, and Kronids, and the 7 Grass-eaters who were martyred at the monastery of Innaknean. R[ussian]: Koz- 20

EAP180-1-3-28_036L.jpg

NOTE

68

NOTE: 68

HEAD

ՀՈԿՏԵՄԲԵՐ:

OCTOBER:

TEXT

մի, Մարտինայ և դարձ նշխա- րացն 'ի Մալթայէ առ Դատշի-
նացիս: Լ. Մաքսիմիլիանոսի: Արեգ. մտ. 'ի կարիճն առաւ. ժ. 1.
ր. 13: 13 Գշ. ալ. Անանիայի, Մատ- 21 թէի, Բառնաբայ,
Փիլիպպոսի, Յոհաննու, Շիղայի և Սիդուա- նոսի: Ռ. Կարպայ և
Վէնիա- մենի: Լ. Ֆավստիանոսի: Ծն. Ն. Կ. Բ. Միխայէլ Նիկօլայե-
վիչի: 14 Դշ. բձ. պ: Ռ. Նազարիայ 22 և Ղէրվասիայ: Լ.
Քալէստոսի: Վջ. քռ. ի: 15 Եշ. բկ. Դիոնէսիոսի արիս- 23
պագացոյն, Տիմօթէոսի և Տի-

...[Cos]mas, Martin, and the Return of the Relics from Malta to the
Gatchinians. L[atins]: Maximilian. ■ Sun enters Scorpio at 1:13 in the
morning. 13. Tu[esday]. [Tone] ak. [Memory of] Ananias, Matthew, Barnabas,
Philip, John, Silas, and Silvanus. R[ussians]: Carpus and Benjamin. L[atins]:
Faustianus. Birthday of H[is] I[mperial] H[ighness] Mikhail Nikolayevich.
[Old Style: 21] 14. We[dnesday]. [Tone] bz. Fast. R[ussians]: Nazarius and
Gervasius. L[atins]: Callistus. Last quarter of the ■. [Old Style: 22] 15.
Th[ursday]. [Tone] bk. [Memory of] Dionysius the Areopagite, Timothy, and
Ti[tus]... [Old Style: 23]

EAP180-1-3-28_036R.jpg

NOTE

69

69

HEAD

ՀՈԿՏԵՄԲԵՐ:

OCTOBER:

TEXT

տոսի առաքելոց: Ռ. Եֆիմեայ և Լուկիանայ: Լ. Թերեզեայ կուս:
16 Ուր. գձ. պ: Ռ. Ղունկիա- 24 նոսի Հարիւ: Լ. Գալլոսի: 17 Շբ. գկ.
Աւետարանչացն Մատ- 25 թէոսի, Մարկոսի, Ղուկասու և

ՅօՀաննու: Ռ. Ովսեայ, Կոզմի և Դամիանոսի: Լ. Մամէլթայ
վկային: 18 Կիր. դձ. Ռ. և Լ. Ղուկա- 26 սու անտարանչին: 19 Բշ.
դկ. Ղունկիանոսի Հարիւ- 27 ռապետին, որ Հաւատաց 'ի խաչե-
լութիւնն Քրիստոսի, Յովսէփայ ԱծաՀօրն, Յովսէփայ Արեմա-
թացւոյն, Բարեկամին Քրիստոսի Ղազարու և քերցն Մարթայի և
...[Diony]sius the Apostles. R. [=Russians] of Efimia and Lukian. L. [=Latins]
of Teresa the virgin. 16 Fri. GZ. Fast. R. of Ghunkianos [Longinus] the
Centuri[on]. L. of Gallus. 24 17 Sat. GK. Of the Evangelists Matthew, Mark,
Luke, and John. R. of Ovs■ [Hosea], Kozma [Cosmas], and Damian. L. of
Mam■lta the martyr. 25 18 Sun. DZ. R. and L. of Luke the Evangelist. 26 19
Mon. DK. Of Ghunkianos the Centurion, who believed in the crucifixion of
Christ; of Joseph the God-father [i.e., the foster-father of God]; of Joseph of
Arimathea; of the Friend of Christ, Lazarus, and of [his] sisters Martha and...

NOTE

70

NOTE: 70

HEAD

ՀՈԿՏԵՄԲԵՐ:

OCTOBER.

TEXT

Մարիամու: Ռ. Յովելեայ և Կղէօպատրայ: Լ. Պետրոսի և
Մաքսիմոսի: 20 Գշ. աձ. Թէոդիտոնի քահա- 28 նային, Զենոնի
զինաւորին, Մա- կարայ, Դոքսեայ և Ռոմէլայ: Ռ. Մատրոնայ և
Արտեմեայ: Լ. Վենդակինի: 21 Դշ. ակ: Ռ. Իլարիոնայ և 29
Դասիայ: Լ. Օրսուլայ կուսին: Ծն. Լի զկնի կէս աւուր: 22 Եշ. բձ.
Խարիթեանցն, վկ. 1 Արտեմեայ, Քրիստափօրի, 2 կա- նանցն,
Կալինիկեայ և Ակիւլի- նեայ: Ռ. Սբ Ածածնի սքան- չելագործ
պատ. Ղազանու Տ. Պ: Լ. Կորդուլայ կուս:

[... of] Mariam. R[ussian]: of Yov[■]l (Joel) and Kgh[■]opatray (Cleopatra). L[atin]: of Petros (Peter) and Maksimos (Maximus). 20 Tue. [in tone] az. [Feast] of T[■]oditon the priest, Zenon the soldier, Makar, Dok'say, and R'om[■]lay. R[ussian]: of Matrona and Artemi. L[atin]: of Vendalin. 28 21 Wed. [in tone] ak. R[ussian]: of Ilarion (Hilarion) and Dasia (Dasius). L[atin]: of Orsula (Ursula) the virgin. Birth [of the new moon]: full after midday. 29 22 Thu. [in tone] bz. [Feast] of the Kharit'eank', the m[artyrs] Artemi, K'ristap'or (Christopher), [and] the 2 women, Kalinik[■] (Callinica) and Akiwlin[■] (Aquilina). R[ussian]: Wonderworking Im[age] of the H[oly] M[other of] G[od] of Ghazan (Kazan), F[east of the] L[ord]: L[atin]: of Kordula (Cordula) the virg[in]. 1

EAP180-1-3-28_037R.jpg

NOTE

71

[Note:] 71

HEAD

ՀՈԿՏԵՄԲԵՐ:

OCTOBER:

TEXT

23 Ուր. բկ. պ: Ռ. Յակովբայ Տն եղբորն: Լ՝ Սէվէրինոսի: 24 Շբ. գձ. 12 Վարդապետացն՝ Ռէթէնսի, Դիոնէսիոսի, Սեղ- բեստրոսի, Աթանասի, Կիրղի երուսաղէմայ, Եփրեմի խորին Ասորոյ, Բարսղի Կեսարացոյ, Գրիգորի Նիսացոյ, Գրիգորի Ածաբանի, Եպիփանոս Կիպրաց- ւոյ, Յօհաննոս ոսկեբերանի և Կիրղի Աղէքսանդրացոյ: Ռ. Արէֆի և Աֆօնտոսի: Լ՝ Ֆե- լիքս եպս: 25 Կիր. դկ. Խաչ գիւտ: Ռ. Մարկիանայ և Անաստասիայ: Լ՝ Քրիսանդայ և Դարեհի: 26 Բշ. դձ. Անաստասայ քահա-

23 Fri. bk. Fast. [R.] James, the Lord's Brother. [L.] Severinus. 24 Sat. gd. The Twelve Holy Doctors: Hierotheus, Dionysius, Sylvester, Athanasius, Cyril of Jerusalem, Ephrem the Syrian, Basil of Caesarea, Gregory of Nyssa, Gregory the Theologian, Epiphanius of Cyprus, John Chrysostom, and Cyril of

Alexandria. [R.] Arethas and Afonius. [L.] Felix, Bishop. 25 ☿ Sun. dk.
Discovery of the Cross. [R.] Marcian and Anastasia. [L.] Chrysanthus and
Darius. 26 Mon. dz. Anastasius the Priest

NOTE

2 3 4 5

NOTE: 2 3 4 5

EAP180-1-3-28_038L.jpg

NOTE

72

NOTE: 72

HEAD

ՀՈԿՏԵՄԲԵՐ:

OCTOBER:

TEXT

նային, Վարսոսի, Թեոդորիտեայ և որդւոց նորա և որք ընդ նմա
կատարեցան: Ռ. Դեմետրեայ: Լ. Եավարիստոսի: 27 Գշ. դկ.
Հիպերիքեանցն որք ՚ի Սամուսատ կատարեցան, Սե- լեռիանոսի
Սեբաստացւոյ, Բա- բէլայ ծերոյն և 84 աշակերտացն: Ռ.
Նեստորի: Լ. Հսկումն: 28 Դշ. աձ. պ: Ռ. Տերենտեայ և
Պարասքեայ: Լ. Սիմօնի և Յուդայի: 29 Եշ. ակ. Յօհաննու
Ոսկեբե- րան Հայրապետին: Ռ. Անաս- տասիայ և Ավրամեայ: Լ.
Նար- կիսայ: Առ. քռ. ի:

[... of Anna], of Varsus, of Theodore and his sons, and of those who were
martyred with him. R. [= Russian]: of Demetrius. L. [= Latin]: of Evaristus. 27.
Tue. [Mode] IV plagal. [Commemoration] of the Hyperichians who were
martyred in Samosata, of Severian of Sebaste, of Babylas the Elder and his 84
disciples. R. of Nestor. L. Vigil. 28. Wed. [Mode] I. Fast. R. of Terentius and
Parasceve. L. of Simon and Jude. 29. Thu. [Mode] I plagal. [Commemoration]
of John Chrysostom, the Patriarch. R. of Anastasia and Abramius. L. of
Narcissus. First quarter of the moon.

NOTE

O 6 7 8

NOTE: [Sun] [Moon] 6 7 8

EAP180-1-3-28_038R.jpg

NOTE

73

NOTE: 73

HEAD

ՀՈԿՏԵՄԲԵՐ:

OCTOBER:

TEXT

Ուր. բձ. պ: Ռ. Զենովեայ և Կլաւդիայ: Լ. Սրարիոնի: Շբ. բկ.

Ամենայն Սրբոց, Հնոց և Նորոց Յայտից և Անյայտից: Ռ.

Ստախիսայ և Նարկիսայ: Լ. Հսկումն:

Fri. [Armenian mode] *b■*. Fast [day]. R[ussian Church]: Zenovia and Claudia. L[atin Church]: Serapion. Sat. [Armenian mode] *bk*. All Saints, Old and New, Known and Unknown. R[ussian Church]: Stachys and Narcissus. L[atin Church]: Vigil.

NOTE

O 30 31 D 9 10

[The] sun [has] 30 [days, and the month] 31; [the] day [is] 9 [hours, and the night] 10 [hours].

EAP180-1-3-28_039L.jpg

NOTE

74

NOTE: 74

HEAD

ՆՈՅԵՄԲԵՐ 30 :

NOVEMBER, 30 [DAYS]:

TEXT

1 Կիր. դձ. Ռ. Կոզմայի և Դա- 11 միանոսի: Լ. Ամենայն Սրբոց: 2
Բշ. դկ. Ստեփաննոսի Հոսմայ 12 Հայրապետին և Քահանայիցն
և Սարկաազացն և Ժողովրդոցն: Ռ. Յակենդինայ և
Մարկիանայ: Լ. Համօրէն ննջեցելոց: 3 Գշ. դձ. Ակիփսիմեայ
եպիս- 13 կոպոսին, Յովսէփայ քահանային, Այիթալայ
սարկաաւկին և Պղա- տոնի վկային ևս Ռ. և Լ. Լ. նաև
Յուքերթիոսի: 4 Դշ. դկ. պ: Ռ. Իօաննիկայ 14 և Նիկանդրայ: Լ.
Գարօյնի:

1 Sun. [Tone] 4th Plagal: [R.] Cosmas and Damian. [L.] All Saints. [Old Style:
11] 2 Mon. [Tone] 4th Plagal [variant]. [Commemoration of] Stephen, Pontiff
of Rome, and the Priests, Deacons, and Laity [who suffered with him]. [R.]
Hyacinth and Marcian. [L.] All Souls. [Old Style: 12] 3 Tue. [Tone] 4th Plagal.
[Commemoration of] Acepsimas the Bishop, Joseph the Priest, Aithilahas the
Deacon, and Plato the Martyr, as also [in the] [R.] and [L.] [calendars]. [L.]
also of Hubert. [Old Style: 13] 4 Wed. [Tone] 4th Plagal [variant]. Fast. [R.]
Joannicius and Nicander. [L.] Charles. [Old Style: 14]

EAP180-1-3-28_039R.jpg

NOTE

75

NOTE: 75

HEAD

ՆՈՅԵՄԲԵՐ:

NOVEMBER:

TEXT

Եշ. աձ. Մետրովանոսի, Ա- ղէքսանդրոսի, Պօղոսի խոստովա-
նողին, նօտարացն Մարկիանոսի և Մարտիրոնի: Ռ.
Ղալակտիօնայ և Եպիստիմեայ: Լ. Զաքարիայի հօրն, Յօհաննու
մկրտչի: Լր. ի: Ուր. ակ. պ: Ռ. Պաւլայ և Ղաուլաամայ: Լ.
Լևոնարտի: Շբ. բձ. Հրեշտակապետացն Գաբրիէլի, Միքայէլի և
ամենայն երկնային զօրաց: Ռ. Իերոնայ և Լազարայ: Լ.

Պրոստոռշիմոսի: Կիր. բկ: Ռ. Միքայելի հրեշ. տօն
Կաալերական նշանաց: Ծն Ն. Կ. Բ. Միխայել Նի- կօլայելիչի: Լ.
4 Պսակելոց մարտ: Բշ. զձ. Մելիտոսի, Անտիո-

Thu. [Tone] 1. [Sts.] Metrophanes, Alexander, Paul the Confessor, [and] the
notaries Marcian and Martyrius. Russ[ian Calendar]: Galaktion and Episteme.
Lat[in Calendar]: Zechariah, father of John the Baptist. Full ■. Fri. [Tone] 2.
Fast. Russ.: Paul and Barlaam. Lat.: Leonard. Sat. [Tone] 3. The Holy
Archangels Gabriel, Michael, and all the Heavenly Hosts. Russ.: Hieron and
Lazarus. Lat.: Prosdocimus. ✠ Sun. [Tone] 4. Russ.: Michael the Arch[angel];
Feast of the Cavalier Orders [of Knighthood]; Birth[day] of H. I. H. Mikhail
Nikolayevich. Lat.: The 4 Crowned Mart[ysrs]. Mon. [Tone] 5. [St.] Meletius of
Antio[ch...

NOTE

O 5 6 7 8 9 15 16 17 18 19

NOTE: [Sun] 5 6 7 8 9 [Moon] 15 16 17 18 19

EAP180-1-3-28_040L.jpg

NOTE

76

NOTE: 0 D 10 20 11 21 12 22

HEAD

ՆՈՅԵՄԲԵՐ:

NOVEMBER:

TEXT

քայ Հայրապետին, Մինասայ Եգիպ տացւոյն, միւս Մելիտոսի
եպիս կոպոսին, Բուրայ քահանային և Շինու սարկաւագին: Ռ.
Օնի սիփորայ և Պօրփիրեայ : Լ. Տնադրութի ամենափրկչի Տաճ:
Գշ. դկ. Դեմեդրեայ վկայ և Բասիլիսկոսի քահանային: Ռ. Օ
լիմպայ, Օրեստայ և Կոստանդի նայ: Լ. Տրիփոնայ: Դշ. դձ. պ: Ռ.
Մինասայ և Վիկտորայ: Լ. Մարտինոսի: Արեգ. մտ. յաղեղնաւորն
առաւ լօտ. ժ. 8. ր. 44: Եշ. դկ. Գուրիասայ, Սամու նասայ, Աբիբայ

սարկաւ. Ռա մանոսի, միայնակեցին, Մանկանն

[... Patriarch], Minas the Egyptian, the other Melitos the Bishop, Bura the Priest, and Shinu the Deacon. R[ussian]: Onesiphorus and Porphyry. L[atin]: Dedication of the Temple of the All-Savior. Tue. [Tone] Dk. Demetrius the Martyr, and Basiliscus the Priest. R[ussian]: Olympas, Orestes, and Constantine. L[atin]: Tryphon. Wed. [Tone] Ddz. Fast [day]. R[ussian]: Menas and Victor. L[atin]: Martin. The Sun enters Sagittarius [in the] morning [at] hour 8, min[ute] 44. Thu. [Tone] Dk. Gurias, Samonas, Abibas the Deacon, Romanus the Anchorite, [and] the Youth [...]

NOTE

0 D 10 20 11 21 12 22

[NOTE:] 0 D 10 20 11 21 12 22

EAP180-1-3-28_040R.jpg

NOTE

77

NOTE: 77

HEAD

0 ՆՈՅԵՄԲԵՐ: D

[HEADING:] 0 NOVEMBER: D

TEXT

խոստովանողի և Հիսիքոսի զի- նաորին: Ռ. Յովհաննու Ողոր-
մածին: Լ. Մարթինոսի: Վջ. քռ. ի: 13 Ուր. աձ. պ: Ռ. Յովհաննու
23 ոսկեբերանին : Լ. Տիտասկոսի խոստո: 14 Շբ. ակ. Առաքելոյն
Անդրէի և 24 Փիլիպպոսի և: Ռ. և Բարեկենդան ծննդեան
պահոցն: Լ. Քլէմէնտի: 15 Կիր. բձ. Բարեկենդան յիս- 25 նակի
պահոց: Ռ. Ղուրիպ և Մարկելայ: 16 Բշ. բկ. պ: Ռ. Մատթէոսի 26
աւետ: Լ. Եւքլիդոսի եպս: 17 Գշ. գձ. պ: Ռ. և Լ. Գրի- 27 գորի
սքանչ. և Նիկոնայ:

[... of the] Confessor and of Hesychius the soldier. R[ussian]: of John the
Merciful. L[atin]: of Martin. Last qr. of the ■. 13 [Nov. / 25 Nov.] Fri. az. Fast.
R: of John Chrysostom. L: of Theoctistus the Confessor. 14 [Nov. / 26 Nov.]

Sat. ak. of the Apostles Andrew and Philip, and, R: and Barekendan of the Nativity Fast. L: of Clement. 15 [Nov. / 27 Nov.] Sun. bz. Barekendan of the Fast of the Advent [Yisnak]. R: of Guria and Marcellus. 16 [Nov. / 28 Nov.] Mon. bk. Fast. R: of Matthew the Evangelist. L: of Eucherius, Bishop. 17 [Nov. / 29 Nov.] Tue. gz. Fast. R. and L: of Gregory the Wonderworker and of Nikon.

EAP180-1-3-28_041L.jpg

NOTE

78

NOTE: 78

HEAD

ՆՈՅԵՄԲԵՐ:

NOVEMBER:

TEXT

18 Դշ. գկ. պ: Ռ. Պղատոնի և 28 Տօմանայ: Լ. Տեառնագրութի Պետրոսի և Պօղոսի Տճր: 19 Եշ. դձ. պ: Ռ. Ավդիայ և 29 Վարլաամայ: Լ. Եղիսաբեթի թագուհի: 20 Ուր. դկ. պ: Ռ. Գրիգորեայ, 30 Դեկապօլեայ և Պրօկլայ: Լ. Փոնցիանոսի պապ. Բազմիլն 'ի գահ Ն. Կ. Ս. Նիկօլայ Պաւ- լովիչի: Ծն. ի: 21 Շբ. աձ. Երից ամաց ընծա- 1 յեցման 'ի տաճարն: Լս Ռ. և Լ: 22 Կիր. ակ: Ռ. Փիլիմօնայ, 2 Կիլիկեյ և Ապփայ: Լ. Չի- չիլեայ կուս: 23 Բշ. բձ. Յուլիանեայ, Վասի- 3

18. Wed. [tone] gk. Fast. R. [Russians]: of Platon and Romanos. L. [Latins]: Dedication of the Temple of Peter and Paul. [Julian calendar: 28] 19. Thu. [tone] dz. Fast. R.: of Avdia and Varlaam. L.: of Elizabeth the Queen. [Julian calendar: 29] 20. Fri. [tone] dk. Fast. R.: of Grigor Dekapolitēs and Proklos. L.: of Pontianos the Pope. Accession to the Throne of H[is] I[mperial] M[ajesty] Nikolay Pavlovich. New [lit. Birth of the] Moon. [Julian calendar: 30] 21. Sat. [tone] az. The Presentation of the Three-Year-Old [Virgin] into the Temple; likewise [for the] R. and L. [Julian calendar: 1] 22. ☿ Sun. [tone] ak. R.: of Philemon, Kekilia, and Apphia. L.: of Cecilia the Virgin. [Julian calendar: 2]

23. Mon. [tone] bz. of Yulianê, Vasili[sa] [Julian calendar: 3]

EAP180-1-3-28_041R.jpg

NOTE

79

NOTE: 79

HEAD

ՆՈՅԵՄԲԵՐ:

NOVEMBER.

TEXT

լուհոյ և կատարինեայ կուսան. տօն կատարինեայ եկեղեցեաց
յԱս- տրախան և ՚ի Ս․ Պ․ բուրգ և յայլ քաղաքաց: Ռ. Ամփիլո-
գեայ: Լ․ Քլէմէսի: 24 Գշ․ բկ․ Ղունկիանոսի քա- Հանային,
Տարագրոսի, Պրօբոսի, Անդրոնիկոսի և Ոնեսիմեայ և այլոց
աշակերտացն Պօղոսի: Ռ. կատարինեայ : Լ․ Քրիստոսնի: Ան․ Ն․
Կ․ Բ․ Եկատերինայ Միխայէլովնի: 25 Դշ․ գձ: Ռ. Կլէմէնդայ և
Պետրայ: Լ․ կատարինեայ : 26 Եշ․ գկ․ կղէմայ Հայրապետին,
Բագարատայ և Տոռոմենոյ եպիս- կոպոսին: Ռ. Ալիմպիայ և
Ղէօր-

...[and of ... virgin] and of Catherine the virgin. Feast of the Churches of
Catherine in Astrakhan and in St. Petersburg and in other cities. R[ussian]:
Amphilochius. L[atin]: Clement. 24. Tue. [Mode] bk. [Commemoration] of
Lucian the priest, Tarachus, Probus, Andronicus, and Onesimus, and the other
disciples of Paul. R[ussian]: Catherine. L[atin]: Chrysogonus. Name[-day] of
H[er] I[mperial] H[ighness] Catherine Mikhailovna. 25. Wed. [Mode] gd.
R[ussian]: Clement and Peter. L[atin]: Catherine. 26. Thu. [Mode] gk.
[Commemoration] of Clement the Patriarch, [and of] Bagarat the Bishop of
Taormina. R[ussian]: Alypius and Geor[ge]...

NOTE

4 5 6

NOTE: 4 5 6

NOTE

80

80

HEAD

ՆՈՅԵՄԲԵՐ:

NOVEMBER:

TEXT

զիայ. օր կառաւերական նշանաց սրբոյն Գէորգեայ. Տ. Յ. Լ.
 Պետրոսի: 27 Ուր. գձ. պ: Ռ. Իակովայ 7 պարսկին, Սուրբ
 Ածածնի պատ դրօշակին Նովգօրոդու: Լ. Վիր- ջիլիոսի: Առ. քռ.
 (ի: 28 Շբ. դկ. Սբցն Թադէոսի և 8 Բարդուղիմէոսի առք: Ռ.
 Ստեփա- նայ և Վասիլիայ: Լ. Տուֆոսի: 29 Կիր. աձ: Ռ.
 Պարամոնայ, Փի- 9 լումենայ և 370 վկ: Լ. Հսկումն: 30 Բշ. ակ.
 Գենարիոսի եպիսկոպո- 10 սին և Մեռկեռիոսին զինաւորին: Ռ. և
 Լ. Անտրէյ առա:

...[the Geor]gia[n]. Day of the Knightly Badges of Saint G[org]. T[urk]. Y[un].
 L[at]. of Petros: 27 Fri. gd. f[ast]: R[uss]. of Iakov the Persian, the Flag-Icon of
 the Holy Mother of God of Novgorod: L[at]. of Virgilius: First qu[arter of the
 moon]: 28 Sat. gk. Of the Saints T'ad[os] and Bardughim[os], ap[ostles]:
 R[uss]. of Step'an and Vasili: L[at]. of Tufos [Rufus]: 29 Sun. adz: R[uss]. of
 Paramon, P'ilumen, and 370 m[artyrs]: L[at]. Vigil: 30 Mon. ak. Of Genarios
 the bishop, and Me[ke]ios the soldier: R[uss]. and L[at]. Antr[ey], apo[stle].

NOTE

81

[NOTE:] 6

HEAD

ԴԵԿՏԵՄԲԵՐ 31:

DECEMBER 31:

TEXT

1 ԳՉ. քձ. Յակովկայ և Իրա- 11 ափառայ: Ռ. Նաւումայ և Ֆի-
լարիտայ: Լ․ Պաւլինայ կուս: 2 ԴՉ. քկ. ա: Ռ. Ամբակումայ 12 և
Թէօփիլայ: Լ․ Բիբիանայ կու: 3 ԵՉ. գձ. Հարցն եգիպտացոց՝ 13
Պօղոսի, Պօղայ, Մակարայ, Ե- ագրի, Յովհաննու գրնեցոյն,
Յօհաննու կարճահասակին, Նեղո- սի, Արսենի, Սիսիանու, Դա-
նիէլի, Սրապիոնի, Մակարիոսի, Պիմենի և այլոց հարցն: Ռ. Սա-
վօնայ և Սավվի: Լ․ Ֆրանչիս- կոսի:

1 Tue. [Mode] bj. [Commemoration of] Jacob and Iravap'a■. R[ussian]:
Nahum and Philaret. L[atin]: Paulina, virgin. 11 2 Wed. [Mode] bk. Fast.
R[ussian]: Habakkuk and Theophilus. L[atin]: Bibiana, virgin. 12 3 Thu.
[Mode] gj. [Commemoration of] the Egyptian Fathers: Paul, P■gh, Macarius,
Evagrius, John [the author] of the "Well," John the Short, Nilus, Arsenius,
Sisoies, Daniel, Serapion, Macarius, Poemen, and the other fathers. R[ussian]:
Sophonias and Sabas. L[atin]: Francis. 13

NOTE

6

NOTE: 6

EAP180-1-3-28_043L.jpg

HEAD

82

82

TEXT

| Օ | ԴԵԿՏԵՄԲԵՐ: | | | ---|---|---| | 4 | Ուր․ դկ: Ռ․ և Լ․
Վառվառեայ կուս: | 14 | | 5 | Շք․ դձ․ Գրիգորի, Նիկողայոսի
սքանչելագործ Հայրապետին, միւս Նիկողայոսի հայրապետին և
Միւռոնայ եպս: Ռ․ և Լ․ Սաբբայի և Վանահօրն: Լր․ ի: | 15 | | 6
| Կիր․ դկ․ Բարեկենդան սբ Յակովբայ պահօցն: Ռ․ և Լ․
Նիկողայոսի հայր․ Զմիւռնոյ: Ան․ Ն․ Կ․ Բ․ Նիկօլայ Պաւլովիչի և
Նիկօլայ Ալէքսանդրովիչի և Նիկօլայ Կոստանդինովիչի: | 16 | |

7 | Բշ․ աձ․ Մինասայ, Երմոգինեայ, Գրաբոսի և կամաւոր
աղքատացն Յօհաննու և Ալէքսիանոսի: Ռ․ և Լ․ Ամբրոսիոսի: |
17 |

| D | DECEMBER | ■ | |---|---|---| | 4 | Fri. [Tone] tk: R[ussian] and L[atin]:
Barbara the Virgin. | 14 | | 5 | Sat. [Tone] tz: Grigor, Nikolayos the
Wonderworking Patriarch, the other Nikolayos the Patriarch, and Mywron the
Bishop. R. and L.: Sabbas the Abbot. Full ■ [Moon]. | 15 | | 6 | ☿ Sun. [Tone]
tk: Berekendan of the Fast of St. Yakovb [James]. R. and L.: Nikolayos
Patriarch of Zmywrnia [Smyrna]. Name-[day] of H[is] I[mperial] M[ajesty]
Nikolay Pavlovich, and of Nikolay Aleksandrovich, and of Nikolay
Kostandynovich. | 16 | | 7 | Mon. [Tone] az: Minas, Yermogines, Grabos, and
the voluntary poor Yohannes and Aleksianos. R. and L.: Ambrosios. | 17 |

EAP180-1-3-28_043R.jpg

HEAD

83

[Page] 83

TEXT

Օ | ԴԵԿՏԵՄԲԵՐ: | 8 | Դշ․ ալ․ Կուռնէլիոսի հարիւր․ և
Շմաւօնի ազգականին Քսի՝ որ խաչեցաւ յերուսաղէմ,
Պօղիկարպոսի հայր․ Զմիռնոյ և վկ․ որք յԱրևելս կատարեցան:
Ռ․ Պատապիայ և Սասֆէնայ: Լ․ Յղութի սրբոյ կուսին ՚ի յԱննայէ:
| 18 9 | Դշ․ բձ․ պ: Ռ․ Յղութին սրբոյ կուսին ՚ի յԱննայէ: Լ․
Պրոկլի: | 19 10 | Եշ․ բկ․ Եւստրատիոսի, Օգսէնտիոսի,
Եւգինէոսի, Ովրէստէսի և Մարգարիտսի: Ռ․ Մինասայ և
Երմոգինեայ: Լ․ Մելքիսեդեկի: Արեգ․ մտ․ յայ- | 20

Օ | DECEMBER. | ■ 8 | Wed. ak. [Commemoration of] Cornelius the
Centurion, and Simeon the kinsman of Christ who was crucified in Jerusalem,
Polycarp Patriarch of Smyrna, and the martyrs who perished in the East. R.
Patapius and Sasphena. L. Conception of the Holy Virgin by Anna. | 18 9 |
Wed. [sic, for Thu.] bz. Fast. R. Conception of the Holy Virgin by Anna. L.
Proclus. | 19 10 | Thu. [sic, for Fri.] bk. [Commemoration of] Eustratius,

Auxentius, Eugenius, Orestes, and Mardarius. R. Menas and Hermogenes. L. Melchizedek. ■ The Sun enters Cap[ricorn]— | 20

EAP180-1-3-28_044L.jpg

NOTE

84

NOTE: 84

HEAD

ԴԵԿՏԵՄԲԵՐ:

DECEMBER:

TEXT

ծեզզիւրն ժ. 12. ր. 30 կէս ատուր: 11 Ուր. գձ. պ: Ռ. Դանիէլի և 21
Լուկայ: Լ. Դամաշկոսի: 12 Շբ. գկ. Յակովբայ Մօքնայ 22 Հայր.
Մարուգէի ճգ. և Մելիս տոսի եպս: Ռ. Սալիրիդոնի: Լ. Փապիմոսի
եպս: Վջ. քռ. Լի: 25 13 Կիր. դձ: Ռ. Եւստրա տիոսի և
Օգսէնտիոսի. Լ. Լու սիայ կուս: 14 Բշ. դկ. Հայր. Իգնատիոսի, 24
Ադդէի և Մարութայի եպս: Ռ. Փիլիմոնայ և Ապոլլոնիայ: Լ.
Սալիրիդոնի: 15 Գշ. աձ. Թէոպոմպայ եպս. և 25 Թէովնայ վկ. և 4
զինու. Բա

[The sun enters] Capricorn at the 12th hour, 30th min[ute], midday. 11 Fri.
[Tone] gd. F[ast]. R[ussian]: Daniel and Luke. L[atin]: Damasus. [Dec.] 21. 12
Sat. [Tone] gk. Jacob, [Patriarch] of Nisibis [Mtsbin], Marougew the Hermit,
and Melitos the Bishop. R[ussian]: Spyridon. L[atin]: Paulinus the Bishop.
L[ast] qu[arter of the] m[oon]. [Dec.] 22. 13 ✕ Sun. [Tone] ddz. R[ussian]:
Eustratius and Auxentius. L[atin]: Lucy the Virgin. [Dec.] 23. 14 Mon. [Tone]
dk. Patriarch Ignatius, Addai, and Maruthas the Bishop. R[ussian]: Philemon
and Apollonius. L[atin]: Spyridon. [Dec.] 24. 15 Tue. [Tone] adz. Theopompus
the Bishop and Theonas the Martyr, and 4 soldiers, Ba[ssus...]. [Dec.] 25.

EAP180-1-3-28_044R.jpg

NOTE

85

NOTE: 85

HEAD

ԴԵԿՏԵՄԲԵՐ:

DECEMBER:

TEXT

սոսի, Եսիբի, Եստիգի և Բա սիլիդեայ: Ռ. Ելէվֆերիայ և
Ստեփանայ: Լ. Եսեբէնսի: 16 Դշ. ակ. պ: Ռ. Ագգեայ, 26
Ֆէօֆանիայ: Լ. 3 մանկանցն: 17 Եշ. Բձ. Կուս. Ինդոսի, Դոմ 27
նայի, Գղերիկոսի քահ. և երկուց բիրուցն որք այրեցան յեկեղե
ցին Նիկոմիդացոց: Ռ. Դանի լայ և Անանիայ: Լ. Ղազարու յարու:
18 Ուր. բկ. պ: Ռ. Սեբաստիա 23 նեայ և Մօղիստայ. Լ. Ռուֆօսի
19 Շբ. գձ. Աբգարու թագ: 29 Ռ. Վօնիֆատեայ, Իլիայ, Պրօ բիայ և
Գրիգորիայ: Լ. Նեմի սիոսի: Ծն. (Ի երեկոյեան:

... [of Basos], Eusebius, Eutychius, and Basilides. R[ussian]: Eleutherius and
Stephen. L[atin]: Eusebius. 16 Wed. [■■■], Fast. R.: Haggai, [26] Theophanes.
L.: The Three Children. 17 Thu. [■■■], [Holy] Virgins [and Martyrs]: Indus,
Domna, Glycerius the priest, and the twenty-thousand who were burnt in the
church of Nicomedia. R.: Daniel and Ananias. L.: The Resurrection of
Lazarus. [27] 18 Fri. [■■■], Fast. R.: Sebastian and Modestus. L.: Rufus. [28]
19 Sat. [■■■], Abgar, King [of Armenia]. R.: Boniface, Elias, Probus, and
Gregory. L.: Nemesius. New Moon in the evening. [29]

EAP180-1-3-28_045L.jpg

NOTE

86

86

HEAD

Օ ԴԵԿՏԵՄԲԵՐ:

[Sun in] ■ DECEMBER: ■ [Moon in]

TEXT

20 Կիր. գկ: Ռ. Իգնատիոսի Ածազգեաց Հայր: Լ. Հսկումն,
Երոպացոց, Յունվար և Տա- րեմուտ: 1 21 Բշ. դձ. Աբրահամու

Խորե- նայ և անարծաթ բժշկացն Կոզ- մայի և Դամիանոսի: Ռ.
Յու- լիանեայ և ննջումն Պետրոսի Մետրապոլ: Լ. Թովմայի առք:
2 22 Գշ. դկ. Ածատրոյ վկ: Ռ. Անաստասիայ և Ֆէօդոտեայ: Լ.
Գրիգորի սփոլենտի: 3 23 Դշ. աձ. պ: Ռ. Թէոդուլայ և
Սատուրնիոսի: Լ. Վիքթօ- րեայ կուս: 4 24 Եշ. ակ. Դաւթի մարգ. և
Յակովբայ առք: Ռ. Եւգինեայ 5

20 Sun. *gk*. [R.] Ignatios the God-bearer, Patriarch. [L.] Vigil; for the
Europeans, January and New Year. 1 21 Mon. *dz*. Abraham, Khoren, and the
unmercenary physicians Kozma and Damianos. [R.] Iuliane and the dormition
of Petros, Metropol[itan]. [L.] T'ovma the apostle. 2 22 Tue. *dk*. Astuatsatur
the martyr. [R.] Anastasia and F■odotia. [L.] Grigor of Spolento. 3 23 Wed.
ats. [Fasting]. [R.] T'■odulos and Saturnios. [L.] Vikt'oria the virgin. 4 24
Thu. *ak*. Dawit' the prophet and Yakob the apostle. [R.] Ewgin■. 5

EAP180-1-3-28_045R.jpg

NOTE

87

NOTE: 87

HEAD

ԴԵԿՏԵՄԲԵՐ:

DECEMBER:

TEXT

կուս. և Ճրագալոյց ծնն. Քսի ևս Լ. և Հսկումն: 25 Ուր. բձ. պ: Ռ. և Լ.
Ծն. 6 Տն յիշատակ ազատութեան ՚ի Գաղղիացւոց
ասպատակութէ և ընդ նոսա միացեալ 20 ազգաց. Տ. Պ. և Թ: 26
Շբ. բկ. Ստեփաննոսի նախվ: 7 Ռ. Դաւթի մարգ. և Յակովբայ Տն
եղբօրն: Լ. Ստեփաննոսի: 27 Կիր. գձ: Ռ. Ստեփան_ 8 նոսի և
Ֆէօդորայ: Լ. ՅովՀան_ նու աւետ: Առ. քռ. ի: 28 Բշ. դկ.
Առաքելոցն Պետրո_ 9 սի և Պօղոսի: Ռ. 2 Բիւրուցն: Լ.
Մանկանցն ԲերդէՀէմի: 29 Գշ. դձ. Որդւոցն որոտման 10

[of the] virgin; and the Eve of the Nativity of Christ; also [the] L[atins]. And Vigil. 25 Fri. bj. Fast. R[ussians] and L[atins]: Nativity of the Lord; commemoration of the liberation from the invasion of the French and the 20 nations united with them. T[urks], P[ersians], and J[ews]. 26 Sat. bk. Stephen [the] Protomartyr. R[ussians]: David the Prophet and James the Brother of the Lord. L[atins]: Stephen. 27 ✕ Sun. gj. R[ussians]: Stephen and Theodore. L[atins]: John the Evangelist. First quarter of the ■. 28 Mon. dk. The Apostles Peter and Paul. R[ussians]: The 20,000 [Martyrs of Nicomedia]. L[atins]: The Innocents of Bethlehem. 29 Tue. dj. The Sons of Thunder

EAP180-1-3-28_046L.jpg

NOTE

88

[NOTE:] 88

HEAD

ԴԵԿՏԵՄԲԵՐ:

DECEMBER:

TEXT

Յակովբայ առք. և Յովհաննու անտ: Ռ. Բերդէհէմի 14000 մանկանցն: Լ. Թովմայի՝ և մեզ Բարեկենդան ծնն. պահոց: 30 Դժ. դկ. պ. Ծնն. Քսի: Ռ. 11 Անիսիյ, Ֆէօդորիյ և Սամիսո- նի: Լ. Դաւթի մարգ: 31 Եժ. աձ. պ. Ծնն. բ. օր: Ռ. 12 Մելանիայի Հոռմայեցոց: Լ. Սեդբեստրոսի պապ: Վ Ե Ր Զ :

[Commemoration] of James the Apostle and John the Evangelist. R[ussian]: The 14,000 Innocents of Bethlehem. L[atin]: [Commemoration] of Thomas; and for us, the Eve of the Nativity Fast. 30. Wed. [Tone] 4. Fast of the Nativity of Christ. R[ussian]: 11 [Holy Innocents], Anysia, Theodora, and Sampson. L[atin]: David the Prophet. 31. Thu. [Tone] 1. Fast of the Nativity, Day 2. R[ussian]: 12 [Martyrs], Melania the Roman. L[atin]: Sylvester, Pope. T H E E N D .

EAP180-1-3-28_046R.jpg

NOTE

89

[NOTE: 89]

HEAD

Երազացոյց լուսնի և բարի ատուրց:

Dream-Guide of the Moon and [of] Auspicious Days.

TEXT

1. Օրն բարի է երազն'ի բարին կատարի: 2. Օրն չէ բարի երազն երեք օրն կատարի: 3. Օրն բարի է երազն'ի բարին կատարի: 4. Օրն պահպանութիւն է երազն սուտ: 5. Օրն բարի է երազն'ի բարին կատարի: 6. Օրն բարի է երազն'ի տարին կատարի: 7. Օրն պահպանութիւն է երազն սուտ: 8. Օրն բարի է երազն ութ օրն կատարի: 9. Օրն բարի է երազն'ի բարին կատարի: 10. Օրն 'ի ծնունդ է չէ բարի երազն երեք օրն կատարի: 11. Օրն չէ բարի երազն օրն կատարի: 12. Օրն չէ բարի երազն երեք օրն կատարի: 13. Օրն բարի է երազն'ի բարին կատարի:

1. The day is propitious; the dream shall be fulfilled for good. 2. The day is not propitious; the dream shall be fulfilled in three days. 3. The day is propitious; the dream shall be fulfilled for good. 4. The day is [one of] protection; the dream is false. 5. The day is propitious; the dream shall be fulfilled for good. 6. The day is propitious; the dream shall be fulfilled within the year. 7. The day is [one of] protection; the dream is false. 8. The day is propitious; the dream shall be fulfilled in eight days. 9. The day is propitious; the dream shall be fulfilled for good. 10. The day is [favorable] for childbirth, [yet] it is not propitious; the dream shall be fulfilled in three days. 11. The day is not propitious; the dream shall be fulfilled [on that very] day. 12. The day is not propitious; the dream shall be fulfilled in three days. 13. The day is propitious; the dream shall be fulfilled for good.

EAP180-1-3-28_047L.jpg

NOTE

90

NOTE: 90

TEXT

14. Օրն Հնազանդութիւն է չէ բարի ե րազն 40 օրն կատարի : 15. Օրն բարի է երազն օրն կատարի : 16. Օրն բարի է յոյժ երազն երեք օրն կատարի: 17. Օրն բարի է երազն օրն կատարի : 18. Օրն և երազն բարի են: 19. Օրն և երազն բարի են: 20. Օրն բարի է երազն սուտ: 21. Օրն չէ բարի երազն սուտ: 22. Օրն մի ինչ գործել, երազն 'ի բա ռին կատարի: 23. Օրն բարի է երազն 30 օրն կատարի: 24. Օրն չէ բարի երազն սուտ: 25. Օրն պահպանութիւն է երազն սուտ: 26. Օրն և երազն բարի են:

14. [The] day is [for] obedience, it is not good; [the] dream is fulfilled in 40 days. 15. [The] day is good; [the] dream is fulfilled [on the same] day. 16. [The] day is exceedingly good; [the] dream is fulfilled in three days. 17. [The] day is good; [the] dream is fulfilled [on the same] day. 18. [The] day and [the] dream are [both] good. 19. [The] day and [the] dream are [both] good. 20. [The] day is good; [the] dream is false. 21. [The] day is not good; [the] dream is false. 22. [On this] day do not undertake anything; [the] dream is fulfilled for good. 23. [The] day is good; [the] dream is fulfilled in 30 days. 24. [The] day is not good; [the] dream is false. 25. [The] day is [for] preservation; [the] dream is false. 26. [The] day and [the] dream are [both] good.

EAP180-1-3-28_047R.jpg

NOTE

91

NOTE: 91

TEXT

27. Օրն բարի է երազն սուտ: 28. Օրն բարի է երազն 3 օրն կատարի: 29. Օրն և երազն բարի են: 30. Օրն և երազն բարի են:

27. The day is auspicious, [and] the dream [is] false. 28. The day is auspicious, [and] the dream shall be fulfilled [in] 3 days. 29. The day and the dream are auspicious. 30. The day and the dream are auspicious.

EAP180-1-3-28_049R.jpg

HEAD

ՕՐԱՑՈՅՑ 1853

ALMANAC 1853

TEXT

ԱՄԻ ՏԵԱՌՆ և ՌԳԾԲ — 1302 Հայոց Թուականի: 'Ի ՄՈՍԿՈՎ.
1852.

[IN THE] YEAR OF THE LORD and 1302 [of the] Armenian Era. In Moskov
[Moscow], 1852.